IMT Nuremberg Archives

H – 755

International Court of Justice

H0755 - 0002

Extrait des dispositions du Représentant du Führer
(2639 PS - 2787 PS)

Pages 187-188

C i r c u l a i r e No 181/35

OBJET : Relations des Membres du Parti avec des Juifs.

Ainsi qu'on me l'a communiqué, les dispositions sur les relations de membres du Parti avec des Juifs reçoivent souvent une interprétation complètement erronée. Dans plusieurs cas, des membres du Parti ont été appelés a rendre des comptes parce qu'ils vendaient des marchandises a des Juifs. C'est ainsi que, dans un cas, des poursuites disciplinaires ont ete engagées contre un membre du Parti parce qu'il avait vendu une voiture automobile à un Juif. Dans un autre cas, par suite d'une attitude semblable de membres du Parti, on en est venu a interdire la vente de vivres á un Juif.

Mais, la vente de marchandises à des Juifs ne doit en aucun cas, ainsi que je l'ai fait savoir par ordre, être interdite. Il n'est pas davantage permis, ainsi que cela s'est produit, de contraindre des commerçants á mettre en vente le "STURMER" dans leur magasin. Les dispositions contraires doivent être annulées immédiatement.

Munich, le 22 Aout 1935.

Le Chef d'Etat-Major du
Représentant du Führer

Signé : M.BORMANN

H0755-0003

Extrait des dispositions du Représentant du Fuehrer

(2639 P.S. - 2787 P.S.)

Pages 209 - 210

Disposition No 225/35

1. J'envoie ci-joint la disposition concernant la dissolution de la section pour la Paix culturelle que le Fuehrer a promulgée sur ma proposition.

2. Les communications, questions et autres correspondances qui étaient adressées à la section doivent à l'avenir m'être adressée à moi-même à Munich, Maison Brune (comparer avec disposition du 25.10.1934)
Dans la mesure ou des dispositions sur des questions decisives seront nécessaires, elles seront publiées par moi à l'avenir.

3. L'attitude a adopter par le Parti, les Formations et tous l chefs est claire : tous les chefs du Parti, de ses Formati et des Troupes rattachées ont à se tenir à l'écart de tout immixtion dans les questions écclésiastiques ou religieuses toutes les actions individuelles sont interdites. Les rapports sur les attaques émanant du clergé faisant de la politique ou de groupes semblables doivent m'être adressés.

4. Pour le Parti ma disposition du 13.10.33 est en vigueur sans équivoque: "En aucun cas un National-Socialiste ne peut être désavantagé de quelque manière que ce soit, parce qu'il ne proclame pas une croyance ou une confession déterminée ou parce qu'il n'a absolument aucune confession. La foi est l'affaire la plus personnelle pour chaque individu, il n'a à en répondre que devant sa conscience. Aucune pression ne doit être exercée sur la conscience.

MUNICH, le 14 Novembre 1935

Signé: Rudolf HESS

H0755 - 0004

Extrait des Ordonnances du Représentant du Führer

(2639 P.S. - 2787 P.S.)

Pages 235-236 -

O r d o n n a n c e N°2/36

Aux délégués de la direction du Parti.

Objet- Affaires ecclésiastiques.-

Le représentant du Führer a à nouveau donné l'ordre le I4/II/3' à tous les services du Parti de se tenir absolument à l'écart des questions religieuses ou ecclésiastiques.....

.....S'immiscer de quelque manière que ce soit dans les luttes religieuses ou ecclésiastiques de notre époque, est également interdit à tous les chefs subordonnés du Parti, de ses formations et des groupements rattachés.

A l'avenir on agira contre ceux qui ne prennent pas en considération le règlement précité du représentant du Führer pour attitude préjudiciable au Parti.

Munich, le 7 janvier I936

Le Chef d'Etat-Major du

Représentant du Fuhrer

signé : M.BORMANN

H0755 – 0005

Extrait des Ordonnances du Représentant du Führer

(2639 P.S. -2787 P.S.)

Page 297-

Circulaire N°74/36

Objet : Organisation autrichienne.

J'ai déjà maintes fois interdit toute immixion des services du parti dans les affaires intérieures des autres pays au moyen de relations quelconques avec les organisations qui ont une attitude intellectuelle nationale-socialiste ou proche du national-socialisme.
En outre, toutes les manifestations de sympathie pour de semblables organisations dans les autres pays (seraient-elles même d'un genre tout à fait anodin) doivent être absolument évitées.
Outre le fait que par là le maintien des bonnes rel tions de politique étrangère du Reich peut être rendu plus difficile, de telles organisations, qui sont en opposition avec le système de Gouvernment en vigueur dans ces pays, peuvent être amenées à renforcer la résistance contre les mesures du gouvernement de leur pays. Cela aurait obligatoirement pour conséquence que des éléments valeureux du peuple allemand seraient exposés sottement à des poursuites.

Munich le 3 juin 1936

signé - Rudolph Hess

H0755 - 0006

Extrait de la Feuille d'ordonnances
de la Marine, 1937, p. 465

---

613. Chant du,: "Nous voulons battre victorieusement la FRANCE".

Le représentant du Fuehrer a publié, sous le numéro 51/37, l'ordonnance suivante :

"La discipline d'un peuple en tant qu'expression de fermeté et d'unité intérieure se manifeste également, et non en dernier lieu, dans ses rapports avec d'autres peuples. Une conception chevaleresque et l'honnêteté sont pour nous, nationaux-socialistes une attitude naturelle en politique extérieure. D'autre part, l'expérience nous apprend, que rien n'est fait avec autant de lucidité, que nulle part ailleurs on ne calcule si froidement que dans les affaires de politique extérieure. Des manifestations de sentiments bien intentionnées, soit dans des discours, soit dans des entretiens ou télégrammes ont toujours causé un tort difficile à réparer, si elles n'ont pas cadré avec ce calcul.

Grâce à une propagande infatigable, les nations étrangères sont pénétrées dans une mesure de plus en plus forte de l'idée que les peuples eux-mêmes ne désirent pas une nouvelle guerre. Ils se sont à peine relevés de la dernière. Mais une petite minorité de révolutionnaires internationaux essaie d'exciter les peuples les uns contre les autres, afin de les rendre ainsi ennemis pour toujours.

L'Allemagne nationale-socialiste n'a rien de commun avec cette excitation internationale des peuples les uns contre les autres. Le peuple allemand veut vivre et être estimé par le monde qui l'entoure. Seule la violation de ces droits naturels d'un peuple ayant de l'amour-propre pouvait être la cause d'une hostilité. C'est ainsi que notre lutte n'est pas dirigée contre les peuples slaves dominés et opprimés par le bolchévisme, mais

H0755 - 0007

contre la révolution mondiale fomentée par le komintern. L'Allemagne n'est pas un ennemi des Slaves, mais un ennemi impitoyable et implacable des juifs et du communisme qu'ils ont apporté au monde.

Pour cette raison, on doit s'abstenir de toute manifestation pouvant donner l'impression que l'Allemagne est l'ennemi d'un peuple quelconque. Le chant : "Nous voulons battre victorieusement la France" fait partie de ces manifestations. Ce chant a été récemment adapté par des formations du parti à la Russie.

Nous devons éviter tout ce qui pourrait troubler l'oeuvre de paix du Fuehrer.

signé : Rudolf HESS

L'ordonnance ci-dessus du représentant du Fuehrer est rendue publique par la présente.

(B. N° 396, M. Wehr. II b, du 15.10.1937).

H0755-0008

C o p i e

TRANSLATION OF DOCUMENT D 614

OFFICE OF US CHIEF OF COUNSEL

(Cachet à froid du Ministère britannique des Affaires étrangères)

Hess s'envola dans un Messerschmidt 110 vers la Grande Bretagne d'où il sauta en parachute dans la soirée du 10 Mai 1941 et atterrit près d'Eaglesham en Ecosse. Il était en tenue de capitaine de l'armée de l'air allemande. Il indiqua, que son nom etait Alfred Horn et declara a la garde territoriale et a la Police, qu'il devait rendre visite,"en mission spéciale", au Duc de Hamilton, et qu'il avait l'intention d'atterrir près de Dungavel, qui est situé à 12 miles de l'endroit où il atterrit effectivement. Le prisonnier fut amené à la caserne Maryhill et on trouva sur lui des photographies de lui-même et d'un petit garçon, ainsi que des cartes de visite du Dr.Karl Haushofer's et de son fils, du Dr. Albrecht Haushofer.

Aucun autre document ou papier d'identité ne furent trouvés sur la personne du prisonnier.

Dimanche 11 Mai vers 10 h. du matin arriva au Quartier Maryhill le Lt.Colonel de l'Armée de l'air britannique, Duc de Hamilton qui rendit visite au prisonnier en compagnie de l'officier interrogateur et de l'officier de garde. Sur la demande du prisonnier, les deux derniers officiers se retirèrent. Il déclara ensuite au Lt.Colonel

H0755 - 0009

que celui-ci avait déjeuné, au moment des Jeux olympiques en 1936, dans sa maison (celle de Hess) a Berlin et il ajouta:" Je suis Rudolf Hess". Le Lt.Colonel ne se rappelait plus de la personne du prisonnier et ne se souvenait pas d'avoir vu Rudolf Hess ou de s'etre rencontre avec lui. Le prisonnier continua ensuite:" Je viens dans un but d'humanité. Le Fuehrer n'a pas le désir de vaincre l'Angleterre et desire arrêter le combat".

Son ami Haushofer, déclara-t-il, lui avait dit, que le Lt.Colonel était un Anglais qui comprendra ses idées. Il avait essayé d'organiser une réunion à Lisbonne. Il avait déjà essayé auparavant 3 fois de voler à Dungavel, la premiere fois au mois de Decembre 1940, mais il fut obligé de faire demi-tour en raison du temps ou pour d' autres motifs. Il ne voulait pas arriver pendant la période des succès britanniques.....

suite-89-

H0755-0010

en Lybie, pour ne pas éveiller l'impression que c'était la faiblesse de l'Allemagne qui provoquait le vol, mais étant donné que l'Allemagne y avait là-bas quelques succès, il était venu volontiers maintenant. Il faisait ressortir en particulier, que sa présence prouvait sa sincérité et l'empressement de l'Allemagne de faire la paix. Son thème principal était qu' Hitler était persuadé que l'Allemagne gagnerait tot ou tard, et que lui (le prisonnier) désirait terminer la tuerie inutile.

Il demanda au Lt. Colonel de réunir les membres dirigeants de son parti (note du traducteur, celui du Lt.Colonel) pour discuter de ces affaires en vue de la presentation de propositions de paix. Il declara ensuite qu'il pouvait lui communiquer les conditions du Fuehrer. Le Lt.Colonel fit ressortir qu'il n'existait actuellement qu'un seul parti en Grande Bretagne. Le Lt.Colonel s'envola de suite pour Londres afin de rendre compte de cet entretien, il déclara, qu'il croyait sans en être toutefois certain que leprisonnier était réellement Rudolf Hess. Mr. Kirkps-Trick, des affaires étrangères, qui pendant la période de son service avant la guerre a Berlin, avait fait la connaissance de Hess fut amené de suite par avion en Ecosse pour identifier le prisonnier. Il eut trois rencontres avec lui les 13,14 et 15 Mai. Apres la premiere rencontre il confirma que le prisonnier etait Rudolf Hess. Pendant ces rencontres, Hess donna d'autres explications sur le but de sa visite.

H0755 - 0011

Il insista sur la force formidable de l'Allemagne dans l'Air et sur la puissance des sous-marins, qui, comme il declara, augmentera de plus en plus. Il prétendit avec assurance que la victoire sur l'Angleterre par le blocus était incertaine, peut être pas incessamment mais quand même au cours des trois prochaines années. Il exprima son dégout pour une prolongation de la guerre. Il dit qu'il était venu sans informer le Fuehrer, et ceci pour convaincre les personnes responsables qu'il était plus sage étant donné que l'Angleterre ne pouvait gagner la guerre, de conclure immediatement la paix.

Il donna sa parole d'honneur que le Fuehrer n'avait jamais eu de projets quelconques contre l'empire mondial britannique, de même qu'il n'avait jamais essayé de conquerir la domination mondiale.

suite -90-

H0755-0012

Le Fuehrer regretterait sérieusement l'écroulement de l'empire mondial britannique. Hitler lui aurait déclaré tout récemment, et ceci encore le 3 Mai, qu'il n'avait pas de conditions dures à présenter à l'Angleterre.

La solution présentée par Hess était la suivante:

1) on doit laisser les mains libres à l'Allemagne en Europe.
2) L'Angleterre aurait les mains libres dans l'empire britannique à l'exception des anciennes colonies allemandes, qui devraient être rendues à l'Allemagne.
3) La Russie devrait se limiter à l'Asie, mais l'Allemagne aurait certaines exigences à présenter à la Russie qui pourront être satisfaites soit par des pourparlers soit par le resultat final d'une guerre. Mais les bruits d'après lesquels le Fuehrer aurait l'intention d'attaquer prématurement la Russie sont sans fondement.
4) Les Anglais devraient évacuer l'Irak.
5) Le traité de paix devrait prévoir un dédommagement réciproque des nationaux britanniques et anglais, dont la propriété a été confisquée à la suite de la guerre..
6) La proposition ne pourrait être prise en considération que sous réserve d'un accord qui serait traité par son intermédiaire par l'Allemagne avec un gouvernement anglais, qui ne devait pas être le gouvernement britannique actuel. Mr. Churchill, qui avait projeté la guerre depuis 1936, et ses collègues qui l'avaient suivi trop volontiers dans sa politique de guerre, ne seront pas les personnes avec lesquelles le Fuhrer négocierait.

H0755 - 0013

Hess termina avec la remarque formelle que le Führer désirait réellement un accord durable avec la Grande-Bretagne, sur une base qui maintiendrait intacte l'empire mondial britannique. Son vol personnel aurait été entrepris pour donner ....

- suite 91 -

H0755 – 0014

à la Grande-Bretagne une occasion de commencer les entretiens sans qu'elle ne perde de sa renommée. Si cette occasion était negligée de la part de l'Angleterre, il était du devoir du Führer, de détruire entiérement la Grande-Bretagne et de tenir le pays aprés la guerre dans un etat de soumission permanent. Ces soit-disant "conditions" ont été á nouveau exposées par Hess dans un document signé et daté du 10 Juin. Le seul point nouveau dans ce document prévoyait, qu'on devait conclure en même temps l'armistice et la paix avec l'Italie.

Pendant la durée de toute cette affaire, on expliqua a Hess, qu'il ne pouvait être nullement question de pourparlers quelconques ou d'entretiens de n'importe quelle nature avec Hitler ou son Gouvernement. Dès son arrivée dans le pays Hess fut traité comme prisonnier de guerre et sera traité comme tel jusqu'à la fin de la guerre.

Le soussigné certifie connaitre parfaitement les langues allemande et anglaise et que le document ci-dessus est une traduction exacte et littérale du document No. D 614.

sig. [illegible]

[illegible]

H0755-0015

Dr. Guthrie:- Our plan, I think, is very good; here we are and we have a shorthand writer there and Herr Maass (the witness) there and Dr. Mackenzie there and, as interpreter, Captain Barnes. Herr Reichsminister, I was informed that you had come here feeling charged with a mission and that you wished to speak of it to someone who would be able to receive it with Government authority. You know I am "Dr. Guthrie" and therefore I come with the authority of the Government and I shall be very willing to listen and discuss with you as far as seems good anything you would wish to state for the information of the Government.

J. Je suis tres reconnaissant que le "Dr. Guthrie" soit venu.

Int. He is very grateful indeed that you have come.

J. Je sais que mon arrivee n'a pas ete bien comprise par tout le monde.

Int. He realises that his arrival here - his journey - has not been properly understood by everyone here.

J. C'est que j'ai entrepris une demarche tellement extraordinaire que je ne peux pas moi-meme la comprendre.

Int. Because it is such a very extraordinary step to take that he can't expect us to understand.

J. C'est pourquoi je voudrais commencer a expliquer comment j'y suis arrive.

Int. He would like to commence by explaining how he arrived at his decision.

H0755-0016

J. L'idee m'en vint lorsque j'etais avec le Fuehrer, pendant la campagne de France, au mois de Juin de l'annee derniere.

Dr. G.- Je voudrais savoir si vous preferiez dire "J'en vins a cette decision", repetant encore ses mots. C'est preferable, en fin de compte, car vous ferez parfois des confusions.

Int. Oui, je vois.

Dr. G.- Voudriez-vous repeter la derniere phrase, je ne l'ai pas entendue completement. M. le Stenographe, voudriez-vous repeter?

Sec.- Je pris la decision de venir ici, apres avoir vu le Fuehrer pendant la campagne de France en Juin.

Int.- The idea came to him when he was with the Fuehrer during the French campaign in June of last year.

Dr. G.- I would like to know if he would prefer to say "I came to this decision" repeating his words again. It is better in the end because you sometimes get a confusion.

Int.- Yes, I see

Dr. G.- Would you mind repeating the last sentence, I have not quite got it. Mr. Shorthandwriter, would you repeat?

Sec. I arrived at the decision to come here after seeing the Fuehrer during the French campaign in June.

J. Je dois avouer que j'allai voir le Fuehrer, convaincu comme nous l'etions tous, de ce que, tot ou tard, mais sans aucun doute nous allions vaincre l'Angleterre, et j'exprimai au Fuehrer, mon opinion que nous devions naturellement exiger de l'Angleterre la restitution des biens, comme le remboursement de la flotte marchande, etc... qui nous avaient ete pris par le Traite de Versailles?

Int.- He was definitely of the opinion - he and they all, were of the opinion that they would conquer England, sooner or later, but in the end certainly.

Int. Ant I was of the opinion that we must demand from England the restitution of goods such as the value of the merchant fleet, etc which had been taken from us by the Versailles Treaty.

H0755 - 0017

J. Le Fuehrer me contredit immediatement.

Int. The Fuehrer contradicted him.

J. Son avis etait que la guerre pouvait fort bien mener finallement a un accord avec l'Angleterre, accord qu'il s'efforçait d'obtenir depuis qu'il s'occupait de politique.

Int.- The Fuehrer was of the opinion that the war could possibly lead to a closer rapprochement between the countries, which he had always attempted to bring about.

J. Je puis attester que, depuis que je connais le Fuehrer, depuis 1921, il a toujours declare qu'un accord germano-anglais devait etre conclu. Des qu'il serait au pouvoir, il le ferait.

Int.-The Fuehrer's aim ever since 1921 had always been to furthe this rapprochement between Germany and England. As soon as he came into power, he would do it.

J. Et, a ce moment-la, en France, il me declara que, meme victorieux, on ne doit pas imposer de severes conditions a un pays avec lequel on veut conclure un accord.

Int.-And he told the Reichsminister that, even if victorious, they should not impose any severe conditions on a country with which it was desired to come to an agreement.

J. J'ai pense, a ce moment-la, que si, en Angleterre, on savait cela, il se pourrait que l'Angleterre, de son cote, soit prete a conclure un accord.

Int.-At that time Herr Reichsminister had the thought that if people in England know this fact, it might be possible to arrive at an understanding.

H0755 - 0018

J : Alors le Führer fit son offre à l'Angleterre, à la fin de la campagne de France.

Int.: Then came the Führer's offer to England at the conclusion of the French campaign.

J : Comme on le sait, l'offre fut refusée.

Int.: This offer was, as is known, refused..

J : Et cela confirma d'autant plus ma résolution d'arriver - étant donné les circonstances présentes - à la réalisation de mon plan.

Int.: And this confirmed my resolution that I must go through with my plan.

(arrêt prolongé)

J : Très peu de temps après, survint la guerre aérienne entre l'Allemagne et l'Angleterre, qui, dans l'ensemble, causa en fin de compte plus de dommages à l'Angleterre au'à l'Allemagne. J'ai eu ainsi l'impression que l'Angleterre ne pouvait plus céder sans une perte considérable de prestige.

Int.: Following that came the air war between Germany and England, which on the whole definitely caused heavier loss to England than to Germany. I had the impression that England could not give way without losing considerable prestige.

J : C'est pourquoi je me suis dit à moi-même ; maintenant je dois d'autant plus mettre mon plan à exécution, car si j'étais en Angleterre, l'Angleterre pourraît être mise à même d'entreprendre des négociations anglo-allemandes sans perte de prestige.

H0755 - 0019

J.: Chez nous, il n'y a pas d'affaire Amritsar.

Int.: There's no Amritsar episode in German history.

J.: Nous n'avons pas créé de camps de concentration pour femmes et enfants, comme ce fut le cas avec les Boers.

Int.: We have not created any concentration camps for women and children, as was the case in the Boer War.

H0755-0020

J : Et le peuple allemand n'a pas oublié que l'armistice, conclu sur la base des quatorze points de Wilson n'a pas été respecté.

Int.: And the German people have not forgotten that the Armistice was concluded on the basis of Wilson's fourteen points and that these were not adhered.

J : L'armistice fut rompu au moins sur un point particulier, celui de l'internement de la flotte allemande.

Int.: The armistice terms were broken at least in one particular respect, that of the interning of the German fleet.

J : On sait que le traité de Versailles fut également rompu sur une des clauses les plus importantes, celle du désarmement.

Int.: It is well known that the Versailles Treaty was also broken in one of the most important points, that of disarmement.

J : Suivant le traité de Versailles, les autres pays auraient dû désarmer également après un certain délai, comme l'Allemagne l'avait fait elle-même.

Int.: The Versailles Treaty laid it down that the other countries should also disarm after a certain time as Germany herself.

J : On m'a soutenu que l'Angleterre aussi avait réellement désarmé son armée de terre, ses forces aériennes, etc...

Int.: I have been told in England that England did in fact disarm on land, in the air, etc.

J : Quoique ceci n'ait pû constituer un désarmement comparable à celui de l'Allemagne, la force essentielle de l'Angleterre est sa flotte.

Int.: Not only was this no disarmont like that of Germany but the essential power for England is her Navy.

H0755 - 0021

J : Et si les treize bâtiments de ligne, des navires de premier rang, que l'Angleterre retenait avaient pû servir de base à l'armée allemande - l'armée est la chose la plus importante pour l'Allemagne - nous aurions eu alors une armée puissante dotée de tous les armements modernes.

H0755 - 0022

Int. If the thirteen capital ships which England retained had been taken as the basis or the equivalnnt for the German army, - the army is the most important for Germany - Germany should have had a very large, a gigantic army with all modern weapons.

J. Ce que la flotte est a l'Angleterre, l'armee l'est a l'Allemagne.

Int. With Germany's geographical position, the army is for Germany what the navy is for England.

J. Et je crois que si nous parlions ouvertement, en hommes, nous eliminerions ces reproches d'un commun accord (je ne mentionne ceci que parce que ces reproches sont faits contre nous).

Int. And I believe that we must avoid....

Dr. Mackensie - The reason is, we're talking as man to man, we should make up our minds to eliminate from the conversation these mutual recriminations. I have mentioned these subjects because we are often reproached with them.

J. Et je suis moi-meme convaincu qu'en leur for interieur, les personnalites anglaises qui sont exactement au courant de la situation, ne font meme pas ces reproches.

Int. And I'm certain that leading Englishmen who know the situation do not really believe in these reproaches.

J. Mais ces reproches ont une influence considerable sur l'esprit de nos populations.

Int. But these reproaches do play a considerable part in the minds of our people.

J. Et la mefiance que le peuple allemand eprouve envers les Britanniques n'est certainement pas plus limitee que la mefiance reciproque eprouvee par ces derniers.

Int. And the mistrust, which the German people has for the British is certainly not less than that which the British has for the German.

J. Le peuple allemand pose toujours la question.

H0755-0023

Int:German people ask themselves constantly: what guaranties has Germany that England will keep to her treaties in a better way than she has done in her history.

J: Quelle garantie a l'Allemagne de voir l'Angleterre respecter mieux, à son égard, les traités futurs.

Int:In addition there is considerable bitterness in Germany because the German people know, that the Fuehrer did not want to bomb the civilian population.

J:En outre, le peuple allemand éprouve une considérable amertume, car il sait que, pour sa part, le Fuehrer ne voulait pas la guerre de bombardement, c'est à dire, la guerre de bombardements sur la population civile.

Int:The Fuehrer made the suggestion, at the beginning of the war, that such bombing attacks should not occure.

(long pause)

J : Au début de la guerre, le Fuehrer proposa que l'on s'abstint de procéder à de telles attaques.

(long silence)

Int:Despite this ever increasing attacks were made by the Bbittish Air Force on the German civil population.

J:En dépit de cela, se produisirent des attaques toujours croissantes de l'aviation britannique.contre la population civile d'Allemagne.

Int:England tenters by saying:Rotterdam.

J:Du côté anglais vient le prétexte:Rotterdam.

Int:I'd like to point out yhat Rotterdam lies within the perimeter of the area known as"Fort Holland".

J:Mais je peux faire remarquer que Rotterdam se trouve situé à l'intérieur de ce qu'on appelle la"forteresse de Hollande".

Int:And this heavy attack resulted in far less dhedding of blood in Holland.

J:Et cette attaque puissante eut pour résultat d'éviter une effusion de sang beaucoup, beaucoup plus grande en Hollande.

Int:The result was that Holland capitulated.

H0755 - 0024

J : Les attaques anglaises, par ailleurs, n'ont pas l'excuse d'empêcher d'autres effusions de sang par suite du poids même de leurs attaques.

Int: The English attacks, on the other hand, have not this advantage that they prevented further shedding of blo through their weight.

J : Malgré les attaques sur la population civile allemande, le Führer hésita, hésita encore et toujours, à ordonner des contre-attaques.

Int: Despite these attacks on the civilian population, the Führer hesitated and hesitated again to order similar counter-attacks.

J : Mais un peu à la fois les mères qui avaient perdu leurs enfants, les familles qui avaient perdu leurs parents, vinrent demander au Führer pourquoi il ne répondait pas à ces attaques.

Int: But gradually mothers who had lost their children, families who had lost their relations came to the Führer and pleaded with him and asked him why he did not order counter-attacks to be made.

J : Les victimes se trouvaient presque toujours dans des villes et des localités n'ayant pas la moindre importance militaire.

Int: The victims were practically always in towns and places which had absolutely no military importance.

J : Quand le Führer dut en arriver à la conclusion que le bon sens ne l'emporterait pas en Angleterre, malgré son hésitation et malgré ses avertissements ....

Int: When the Führer had come to the conclusion that common sense would not prevail in England despite his hesitation and warning.

J : Il agit alors exactement suivant la ligne de conduite de l'Amiral Lord Fisher.

Int: When the Führer saw that, despite all his delays, reason would not prevail, then he decided to counter-attack.

H0755-0025

Int.: And according to the precepts of Lord Fisher.

J.: "La modération dans la guerre est une folie; si vous frappez, frappez fort et partout où vous pouvez."

Int.: "Moderation inwar is no use; if you strike, strike hard and wherever you can."

J.: Mais je puis assurer que c'était toujours vraiment pénible pour le FUEHRER de donner des ordres pour de telles attaques.

Int.: And I can confirm that it was indeed always hard for the FUEHRER to give the orders for these attacks to be made.

J.: Cela le peinait beaucoup, j'en fus témoin.

Int.: It hurt him to do so. I was a personal witness.

J.: Il sympathisait constamment et pleinement avec les Anglais qui étaient les victimes de cette façon de faire la guerre

Int.: He felt constantly for the English people who were the victims of this method of waging war.

J.: Je voudrais maintenant examiner la situation telle que nous la voyons en Allemagne.

Int.: I should like now to describe the situation as we see it in Germany.

Dr. Guthrie: May I just interrupt here to say, with the permission of Herr Reichsminister, because I listened closely to his account of the German view of the war since it began, and, naturally, I will read all he has sais again; I have not interrupted, I wish to be a good listener.

J.: Yes.

Dr. G.: - which is the compliment which I wish to pay him and that is why I have come. He will, of course, unddrstand that I could not accept this account of the war and I hope he

.../

H0755-0026

will plainly understand that, if I do not contradict or challenge what he says about it. It is not because I agree, but because we must in this matter agree to differ; and because the real purpose why I have come is to hear from him about.

H0755-0027

his mission.

J:Cela n'a pas besoin d'être traduit, j'ai compris,Je le supposais de prime abord.J'ai négligé de souligner cela sur le fait, au commencement, bien que je ne considère pas la "non-opposition" comme une acceptation.

(Note:L'inverse doit naturellement etre tenu pour vrai dans le courant de notre entretien, c'est à dire au sujet de ce que le Dr.G. dit).

Int:Herr Reichsminister wanted to emphasize, and perhaps he jad not done so sufficiently, that when you did not contradict him, he did not rzad that, as sign of acceptance.

(Note: The same applies to him, with the regard to Dr; G's statements).

Dr; G.But I want to be quite clear to him, you see.I think I have made my words clear.I do that p rtly because I wish to be courteous, but I do it also because I wish to come to what is, the real point, that is coming now.That's all right as long as we understand each other.

J: J'ai supposé depuis le début que sur de nombreux points naturellement, une contradiction pouvait être opportune ou serait opportune.

Int:I assumed that anyway, many differences in opinion could and would arise about various points.

Dr. G.Yes, of course.That is really a matter that will ultimately we decided perhaps, by history,perhaps not in very fex years.

J:Certainement.Je n'ai également dit tout cela, qu'afin que le Dr. Guthrie ait comme nous une image de la manière dont le peuple allemand regarde la situation, que ce soit suivant son opinion, juste ou non sur tous les points.

Int:He has made these statements so that you get a true piture of what German people think, independantly of whether you agree or not with every item.

Dr; G.Yes, I quite understand that.And no doubt, Herr Reichsminister will understand also that in developping

H0755 - 0028

he must remember that the British people too are a proud people - "Herrenvolk" - and will not easily accept also reproaches, were it not that we are talking here together in a friendly way, and I wish to hear what are the proposals he has come to make here I think that is why he has come.

J : Mon vol - la décision de ce vol - fut fortement infl encé par le fait que les leaders allemands étaient absolument convaincus que la position de l'Angleterr était sans espoir.

Int: My decision to fly was strongly influenced by the f that the leading personalities, the leaders of Germ ny, are absolutely convinced that England's positio is hopeless.

J : Cela à un tel point, qu'on demande chez nous à chaq instant : qu'espère encore l'Angleterre pour encore continuer cette guerre ?

Int: It goes so fat that we ask ourselves : What is Engl still hoping for that she is continuing this war ?

J : Toutes nos usines d'aviation sont encore debout;

Int: All our aircraft factories are still standing.

J : On a construit, depuis le début de la guerre, un t grand nombre de nouvelles usines, et d'autres sont train d'être achevées.

Int: A very large number of factories have been added since the beginning of the war and others are bei completed now.

J : Notre production est telle que l'hiver dernier, n avons eu des difficultés à abriter les avions fab qués.

Int: Our production is such that last winter we had di ficultíes in storing the production.

H0755 - 0029

J : Car le front n'en avait pas besoin, les pertes étaien relativement petites et ne représentaient que la production d'une période très courte, peut-être d'une journée.

Int: The fighting front did not require them - losses were comparatively small - because their needs were covered by the production of about one day.

H0755-0030

J.: À ce moment là, nous avons accumulé les stocks d'avions, car nous voulions d'abord que le nouveau personnel soit tout à fait entraîné et prêt au combat.

Int.: We built up dumps of aircraft because we wished to train the flying personnel right up to the last detail.

J.: Vous pouvez nous croire, quand nous disons que nous avon personnellement pris en charge l'entraînement du nouveau personnel sur une échelle toute aussi grande que la fabrication des avions.

Int.: You can take it from me, that the training of personnel was carried out on just as large a scale as the manufacture of aircraft.

J.: Le nouveau personnel navigant de renfort est égal, approximativement, à toute l'armée anglaise envoyée en Franc

Int.: The flying personnel which is now coming along is approximately as large as the entire British Expeditionary Force to France.

(Note: Il y a une erreur d'oreille, qui a pu être la mienne ou celle de la sténo. Il s'agit de "Personnel de l'Zviation" et non "personnel navigant". Le personnel de l'aviation comprend celui de ter D.C.A., etc... Il est, bien entendu, évident qu'il n'y a pas des centaines de milliers d'hommes dans le personnel navigant qui soient entraînées ou en entraînement. La discussion, sur ce point, est basée sur un malentendu.

There is a mistake which may have been mine or that of the stenographer. "Air personnel", not "flying personnel", was intended. Air personnel includes ground staffs. A.A. personnel, etc... It is, of course, clear that there are not hundreds of thousands of flying personnel trained o in training. The discussion which followed was based on a misunderstanding.)

H0755 - 0031

J.: En outre, de nouvelles séries d'instruction s'étendent toujours davantage.

Dr. G.: I don't understand that; he is speaking of a comparison of two totals; he says that his flying personnel that is new coming along -

Int.: (à J.) Il est déjà formé maintenant ou est-il encore en formation ?

J.: Qui est déjà formé, mais le nouvel échelon qui est compris dans la formation, qui a aussi et encore .....

Int.: Y est-il compris ou n'y est-il pas ?

J.: Non, le nouvel échelon qui avait été préparé à ce moment là a été déjà en partie prêt dans ces derniers mois, il sera prêt maintenant ou bien est-il déjà prêt ?

Int.: He means the flying personnel that is at present fully trained.

D.G.: The total, he means ?

Int.: Yes.

J.: Je veux dire celui qui a fini maintenant mais, en plus de cela, naturellement, nous avons constamment une quantité correspondante de personnel à l'entraînement qui n'est pas encore prête.

Dr.G.: I mean, whatever the proposition is, it's so simple, I mean creating two totals; I don't understand what the two totals are.

Int.: The two totals are that he has the complety trained force at present at their disposal.

Dr.G.: Air Forces ?

Int.: Air Forces.

Dr.G. Equal to ?

H0755 - 0032

Int.: Equal to the B.E.F. in France.

Dr.G.: Does he mean the tanks and the - ?

Dr. Mackenzie:
The total number of men.

H0755-0033

Dr. G.-And what is the total number?

J. Je l'ai dit, ils sont approximativement les memes que le corps expeditionnaire britannique.

Dr. G.-Probably Herr Reichsminister knows what is the total number he is assessing?

Dr. G.- Monsieur le Reichsminister sait probablement quel est le chiffre qu'il estime.

Int. Quel est le chiffre que vous?

J. Le nombre du personnel volant (i) est de l'ordre de centaines de mille, je voulais dire, le personnel ayant termine l'entrainement et ceux que nous devons recevoir, ce sont des vagues, tout n'est jamais pret au meme moment.

Dr. G. - Cela ne me parait pas clair. Herr Hess declare que le chiffre du personnel volant maintenant pret a servir en Allemag est egal a quelque chose. Eh bien, il doit donc avoir un chiffr en tete. C'est plus simple d'enoncer le chiffre que de faire l moitie du tour du monde divise par six. Quel est ce chiffre?

Int.-The total numbers are, he imagines, in hundreds of thousands (i).

Dr. G.-That isn't clear to me. Herr Hess is stating that the number of air personnel now ready to serve in Germany are equal to something; well, he must have a figure in his head then. It simpler to state the figure than to go half way round the world divided by six. What is the figure?

J. Je ne peux pas du tout enoncer de chiffre detaille, je ne peux pas l'enoncer pour des raisons militaires. Je dis seulemen qu'il s'eleve a une quantite correspondante que donc, au cours de la guerre, un entrainement par vagues s'est effectue mais qu ce chiffre ne gravite pas autour de dizaines de mille, mais autour de centaines de mille.

Int.-The training plan is arranged so that hundreds of thousand are turned out, not tens of thousands.

J. On sait bien ici aussi que Goering en soi est un homme tre large.

...../..

H0755 - 0034

Int.-It is well known that Goering works on a very large scale

Dr. G.-C'est un homme tres large (rires)

Dr. G.-He is a very large man ! (Laughter)

J. De nouveaux prototypes d'avions s'ajoutent a cela.

Int.-New types of aircraft.

J. C'est un fait bien connu que notre niveau d'entrainement est tres eleve.

(i) voir note p. 26
see note on p. 25

H0755-0035

Int: It's well known that our level of training is a ver high one.

J : Je reçois continuellement des lettres d'aviateurs qui se plaignent amèrement de ce qu'ils restent encore en arrière des lignes, bien qu'ils aient été entraînés, depuis longtemps déjà.

Int: He continuously gets letters from flying personnel who complain that they're being kept behind the line when they have already long ago completed their courses of instruction.

J : Je sais que l'Angleterre avait aussi reçu, et reçoit de nouvelles machines, du nouveau matériel et du nou veau personnel. Mais nous sommes tout à fait certai que nous seront toujours en premier plan.

Int.: I am aware that England is also receiving reinforcements of men and machines. But we are quite cert we shall maintain our lead.

J : En ce qui concerne le matériel

Int: Both with regard to material -

J : le personnel -

Int.: to personnel -

J :Mais avant tout, en considération de notre position stratégique et géographique.

Int.: - especially when one considers the geographical a strategical position of Germany.

J : Il y a une grande différence entre faire le saut depuis la France, depuis la Hollande jusqu'ici, et traverser la mer du Nord pour se rendre en Allemagn

Int.: There is a great difference between hopping over here from France or from Holland and flying over t North Sea to Germany.

J : Car cela fait une différence pour la cargaison de bombes que l'on peut transporter.

Int: There is a difference in the bomb weight carried -

H0755 - 0036

J : Il y a aussi une différence dans l'utilisation des co ditions atmosphériques.

Int : There is also a difference in the use made of the wea ther.

J : Avant tout, il est beaucoup plus difficile en Automne et en Hiver de faire en avion un voyage si long et de trouver des conditons atmosphériques permettant de fa re le voyage en sécurité de même que la route la plus courte vers la France.

Int : In autumn and winter it is naturally much more difficult to fly a long distance or to strike weather in which these flights can be undertaken with safety ; the short flight from France is easier.

J : Mes relations personnelles avec le monde de l'aviatic Messerschmitt est un de mes amis et je connais toutes les usines de constructions aéronautiques ; je connai les chefs de l'aviation - me permettent de me faire u idée de ce qui arrivera un jour ou l'autre à l'Angleterre.

Int : In view of my personal relations with the flying worl Messerschmitt is a friend of mine, I know all the air craft factories ; I know the air chiefs - I have some idea of what will happen to England sooner or later.

J : Je peux dire - et je veux le faire remarquer ici - sans me rendre coupable d'exagération, que cela sera terrible.

Int : Without being guilty of exaggeration I can state qui definitely it will be terrible.

J : Ce qui s'est passé jusqu'à maintenant dans la guerre aérienne contre l'Angleterre, n'est rien à côté de c

H0755 - 0037

qui va arriver, cela n'était qu'un petit prélude.

Int : What has happened so far in the war in the air in England is only a foretaste of what is still to come.

J : C'est une des raisons, qu'on le sache bien, pour lesquelles je suis venu ici,

Int : And I want to emphasise that that is one of the reasons why I have come.

- suite 121 -

H0755 - 0038

Et c'est quelque chose d'inconcevable et d'horrible, qu' guerre aérienne de cette sorte dans les proportions que prendra la guerre aérienne.

Int : Because this is something quite inconceivable, the for which such serial warfare will take.

J : Je considère qu'il est de mon devoir en tant qu'être h main de vous avertir à temps et de vous soumettre la p position que j'ai apportée.

Int : I consider is my duty as a human being to warn you in me and to submit the proposal, which I have brought

J : Ce qui peut nous être d'autre part infligé par l'Angleterre n'a aucun rapport avec cela.

Int : England's possible effort in this direction against Ge many cannot be compared with ours.

J : Il est clair que nous n'avons perdu aucun temps depui le commencement de la guerre pour assurer sur une très grande échelle la sauvegarde de la population civile, spécialement par la construction d'abris et le renfo cement des caves.

Int : It is quite obvious that we have done everything we ca since the outbreak of war to safeguard the civilian po pulation, above all by making shelters.

By propping up cellars.

J : Et ce que nous pouvions accomplir sur ce terrain en un espace de temps précis,-et nous avions beaucoup de temp à notre disposition - nous l'avons prouvé avec le mur de l'Ouest.

Int : The Siegfried Line proves what we can do in a short ti and we have had much time at our disposal.

Dr G. : Would you mind repeating the last sentence again ?

H0755 – 0039

Int : And we have shown what we can do in this respect - The Siegfried Line.

J : En outre, une évacuation organisée avec toute la perfection, dont nous allemands sommes capables, est préparée dans toutes les villes, qui sont réellement exposées aux attaques aériennes massives.

- suite 122 -

H0755 - 0040

Int : The evacuation of civilian population from towns which may be heavily attacked has been organised with true German thoroughness.

J : De telles choses fonctionnent en Allemagne. Vous pressez un bouton et cela fonctionne.

Int : Such things function in Germany. You press a button and it happens.

J : Mais jusqu'à présent il est inutile de l'envisager.

Int : Up till now it has been entirely innecessary ; we have not even thought of doing so.

J : Les pertes dont nous avons souffert sont très petites en comparaison de celles dont l'Angleterre a du souffrir.

Int : Our losses, in comparison to those which England must have suffered, are very small.

Dr G. : Puis-je vous interrompre ici, Monsieur HESS , j'éprouve une certaine difficulté à suivre ce raisonnement. Vous m'avez dit auparavant, vous savez qu'HITLER répugnait à effectuer aucune attaque sur les villes de ce pays ; mais vous avez dit que bien que ce fut sa politique et qu'il fut le maître et le chef incontesté de l'Allemagne, la population civile allemande avait manifesté une grande amertume. Je ne comprends pas comment la population civile peut avec une grande amertume se plaindre des bombardements aériens à moins d'avoir vraiment terriblement souffert ; et il paraît tout à fait contradictoire de dire à un moment qu'il existait dans la population allemande une grande amertume résultant des attaques des bombardiers britanniques, et de dire un peu plus tard qu'

H0755 - 0041

ne se produisit rien qui bouleversa de la plus petite manière l'Allemagne, que tous les plans étaient parfaits, et quela seule chose qui se produisit fut que chacun se mit à l'abri. Il me semble que ces deux choses ne sont pas identiques.

Dr G. : May I just interrupt you there ? Herr HESS. I find a certain difficulty in following this. You told me earlier, you know, that Herr HITLER was most averse t making any attack on towns in this country, but you said that, though that was his policy and he is the u disputes ruler and leader of Germany, that great bitterness had been expressed in Germany by the civilian population. I do not understand how the civilian popu lation can with great bitterness complain of being he vily attacked from the air unless the truth be that they had suffered terribly ; and it appears to me to quite inconsistent to say at one moment that there ha been great bitterness in Germany on the part of the c vilian population because of the attacks from the air of British bombers, and then you say a little later o that nothing at all has happened which has upset Germany in the least and that all the plans are quite pe fect and that all that happens is that everybody take shelter. To me these two things are not the same.

H0755-0042

J : Je n'ai pas dit qu'il n'était rien arrivé, mais j'ai dit que les pertes sont petites en comparaison de celles dont l'Angleterre eut à souffrir.

Int : I did not say that nothing had occurred, but that the losses which Germany had incurred in this form of warfare must have been very considerably less that those which England has suffered.

D.G. : Le point de vue exact semble être qu'il y eut de lourdes pertes en Allemagne du fait des attaques britanniques. Cela doit donc être le résultat.

D.G. : The right view then is apparently that there has been heavy loss in Germany from British bombing attacks. That must be then the result.

J : Je n'ai pas dit lourdes pertes. J'ai dit très légères ne pouvant être comparées avec celles dont l'Angleterre eut à souffrir.

Int : I did not mention heavy losses. I said they were very much smaller than those England must have suffered.

D.G. : Pardonnez-moi de vous avoir interrompu, mais je n'ai pas compris comment les deux choses pouvaient aller ensemble.

D.G. : Forgive me interrupting, but I did not see how the two things agreed

Dr M. : Même ainsi, comme nous avons seulement perdu 30.000 civils et que les pertes sont beaucoup plus faibles, on peut les négliger et si elles sont négligeables, pourquoi cette amertume.

Dr M. : Even so, as we have only lost 30,000 civilians and they're very much lighter, they must be negligible, and if they're negligible, how about the bitterness ?

H0755 - 0043

Dr G. : Mais vos renseignements indiquent - et par conséquent vous avez déclaré ici, et j'ai respectueusement écouté ce que vous avez dit, on peut mesurer d'autres faits par vos déclarations - et vos renseignements indiquent que la population allemande n'a pas sérieusement souffert du bombardement anglais.

Dr G. : But your information is - and therefore you stated here, and I, of course, listened with respect to what you say ; one can measure other things by your statements - and your information is that the German population has not seriously suffered to any great extent by British bombing.

J : Ils ont souffert. Lorsqu'une ville est bombardée, il y a naturellement des pertes. Mais ces pertes ne son pas comparables à celles de l'Angleterre. Mais je sui reconnaissant au Dr Guthrie de poser de telles questions.

Int : They have suffered. If a town is bombed there will be casualties, of course,

- suite 124 -

H0755 – 0044

but there is no comparison between the English and the German. I am grateful to Dr Guthrie for his questions.

Dr G. : Je n'avais pas l'intention de vous interrompre, mais si deux choses ne semblent pas s'accorder, je voudrais savoir comment cela tient debout. Une autre question, si cela ne vous fait rien. Voyons : vous m'avez décrit comment en Allemagne tout est prêt : grandes quantités d'avions et de pilotes, et, sans doute, aussi d'autre matériel, qui, s'il était utilisé, aurait achevé la guerre en attaquant l'Angleterre. Je suis plutôt enclin, par conséquent, à vous demander, pourquoi vous continuez à perdre des hommes en Crète, en Irak et sur d'autres champs de batailles quand vous avez entre vos mains quelquechose qui nous battra sur le champ ? Pourquoi la grande stratégie allemande préfère-t-elle cela ?

Dr G. : It wasn't intended to interrupt you, but if two things don't seem to agree I like to know how it stands. Another question, do you mind ? You see, you have been describing to me how everything in Germany is ready : vast quantities of aeroplanes and pilots and, no doubt of other material too, which, if it was used, would finish off the war by attacking England. I am rather inclined therefore to ask you, well then, why do you go on losing men in Crete and Iraq and in other fields of war when you have in your hand something which is going to defeat us straight away ? Why does the great German strategy prefer that ?

Dr M. : Si l'Allemagne possède, comme vous dites, une telle force d'attaque, qui peut régler le sort de l'Angleterre d'un coup, pourquoi avec ces armes en mains,

H0755 – 0045

l'Allemagne a-t-elle besoin de se promener dans les Balkans, en Crête, etc..... si elle possède cette arme écrasante, pour nous frapper à mort ?

J : Tout d'abord, je n'ai pas dit qu'elle la possèdait, mais j'ai dit qu'elle allait l'avoir.

Dr M. : Vous disiez que du personnel entraîné, du personnel volant existait déjà en grand nombre, ainsi que des avions en masse de notre corps expéditionnaire, c'est à-dire par centaines de milliers. Et le Dr Guthrie dit que si cette arme colossale se trouve déjà entre les mains de l'Allemagne, pourquoi y-a-t-il cette course de tous côtés dans les Balkans, avec des effusions de sang certaines, qui sont tout à fait inutiles, si l'Angleterre peut être frappée à mort cet été

Dr G. : Chose que vous aviez l'intention de faire l'automne dernier.

Dr G. : Which is what you intended to do last autumn.

Dr G. : Votre point de vue, voyez-vous, c'est que l'automne dernier nous avons souffert beaucoup plus que vous.

Dr G. : Your view is, you see, in the last autumn we suffered much more than you.

- suite 125 -

H0755 - 0046

the information of the British Government. Your view is - your message, if you like - is that you believe there will be in the future a far more violent and terrific, overwhelming attack on this country.

J : Oui.

J : Yes.

Dr G. : Qu'il n'y en a eu jusqu'ici, et vous dites que cette pensée vous est pénible parce qu'elle implique la mort horrible de citoyens innocents, femmes et enfant dans les deux pays. Et, si je vous ai bien compris, vous dites que la mission dont vous êtes chargé vous même est largement inspirée par ce fait. Je comprends cela. Je ne veux pas discuter de ce qui arriverait si nous faisions tout cela aujourd'hui, mais vous êtes en train de faire une déclaration pour le Gouvernement britannique, déclaration qu'il faut considérer à la lumière de ce que vous croyez être le développement futur des évènements, n'est-ce pas ?

Dr G. : Than there has yet been and you say that the thought of this is one which makes you unhappy because it involves terrible loss of life of innocent people, women and children, in both countries. And, as I understand you, you say that the mission with which you charged yourself is largely inspired by that fact. I understand that. We don't argue about what will happen if we did all this today, but you really are making a statement for the British Government to consider in view of what you believe will be future developments, isn't that so ?

- suite 126 -

H0755 - 0047

J : Yes.

Dr. G : That, I think, is the sore point; Well, if I might suggest it, because it necessarily occupies some time, would you feel it convenient, would it suit you to tell me for the British Government what is the proposal you suggest should be put forward or considered ?

J : Pourriez-vous, s'il vous plait traduire ceci, la dernière phrase seulement ?

Dr.G: Puis-je vous suggérer de nous présenter vos propositions pour empêcher ceci.

J : Eh bien, j'aimerais le faire, mais je voudrais seulement .... un seul point la guerre sous-marine -

Dr.G: Please continue as you planned. I am quite content and very willing to listen. That is, after all, what I have come for.

Int : He would like to tell you about the U-boat warfare.

Dr.G: Yes, I would be grateful if you would.

J : Je veux seulement dire une chose au sujet de la question que le Dr. MACKENZIE vient de mentionner, à savoir que l'on dispose d'un nombre suffisant d'avic et de personnel déjà formé. Mais cela ne veut pas dire que l'on a des formations prêtes pour aller au front ; pourriez-vous dire cela, s'il vous plait ?

Int: The mere fact that they have sufficient flying personnel and aircraft does not mean that they have mad clear their formations ready for actual combat.

Dr.G : I know.

J : Car il faudrait créer des champs d'aviation pour c formations. Les équipages doivent voler pour se familiariser avec les machines. Il faut que le temps soit adéquat. On ne peut faire cela que partiellement pendant l'hiver.

Int : Aerodromes must be built. Formation flying must practised.

H0755 - 0048

Int. Suitable weather is necessary for that purpose. In winter practice is not always possible.

J. Je voulais en faire mention pour arriver a plus de clarte.

Dr. G.- I quite understand. What you are putting to me is the formidable evidence which in your view will hereafter, in the future, constitute an overwhelming force. It is the elements -

Int. Ce sont les elements de cette menace qui - nous le comprenons deja -

J. Oui

Int. Pour quelque chose qui se produira a un moment quelconque.

Dr.G.-A venir

J. A venir, oui. Quand cependant ces formations auront fait des vols d'entrainement, c'est-a-dire au point de vue effectifs et materiel.

Dr. G.- Now, about the U-boat -

J. Je peux dire en outre que - seulement a titre de comparaison - les pertes subies par notre population civile, pendant toute la guerre sont, jusqu'a present, considerablement plus faibles que les pertes qui nous sont causees en une annee par les accidents de la circulation.

Int. Our losses of the civilian population are considerably less than those which we normally have from road accidents.

Dr. G.-Yes, in Germany do the soldiers drive the motor-cars very fast?

J. (il rit)

Dr. G.- They do in this country

J. Bien, oui.

Dr. G.- They make a lot of accidents.

J. De temps en temps, le Fuehrer devient furieux quand il voit cela et il en fait ecrouer quelques-uns. Cependant, depuis que notre trafic automobile a ete severement reduit afin d'economise l'essence, les pertes totales par

H0755 - 0049

..... accidents de la circulation et les bombes tout ensemble ne sont probablement pas plus élevés que les accidents de circulation seuls, auparavant.

Int.: The FUEHRER has a few locked up occasionally when he gets furious. As our motortraffic has been severely reduced in order to save petrol, our total number of traffic and bomb casualties are together probably lower than our former traffic casualties.

Dr.G.: I dare say that's a very good way.

J.: Je sais qu'en Angleterre il en est de même, mais en Allemagne le moral des civils est meilleur là ou des bombardements ont eu lieu, là les gens sont endurcis.

Int.: In Germany as in England the civilian morale is highest where the bombing attacks have been made and the people are in some way hardened.

J.: Dans la dernière guerre mondiale, au front, on a vu que l'opiniatreté des Allemands n'est certainement pas moindre, dans l'ensemble, que celle des Anglais.

Int.: In the last World War it was demonstrated that the toughness of the Germans is no less than that of the English.

J.: Et l'effondrement dans la guerre mondiale commença à l'intérieur - non par suite de l'activité ennemie, mais par l'action de personnes civiles qui étaient dans le pays les alliés de l'Entente.

Int.: And the collapse in the last war began at home, not trough enemy action but through persons at home who were the allies of the Entente.

.../

H0755 - 0050

J.: Et cet ennemi intérieur a été complètement écarté.

Int.: And this internal enemy behind the lines has been completely liquidated.

J.: Par contre, le FUEHRER est aimé plus que jamais par le peuple allemand.

H0755-0051

J.: C'est évident. Si l'Angleterre - et je ne vous le souhaite pas - venait à se trouver dans la même situation que nous en I9I8 -

Int.: If England - and it is not a thing I should like to wish for you - gets into the same position as we were in I9I8 -

J.: et même plus tard -

Int.: and later -

J.: si un homme se présentait, qui rendrait à l'Angleterre son importance, qui donnerait à l'Angleterre cette force, comme le FUEHRER l'a fait pour l'Allemagne, l'Angleterre l'aimerait de la même manière.

Int.: England would be equally attached to a man who came at her hour of trial and boosted her up, as happened in the case of Germany.

J.: Et le peuple allemand sait ce qui le menacerait s'il capitulait.

Int.: And the German people know what would happen to them if they capitulated.

J.: Les hommes politiques anglais et français l'ont exprimé clairement dans leurs discours depuis le début de la guerre.

Int.: English and French politicians have made this quite clear in speeches since the beginning of war.

J.: La chose est allée si loin que quelqu'un, je ne sais pas qui, a été jusqu'à dire qu'il viendrait un temps où le peuple allemand devrait venir mendier aux cuisines roulantes des troupes alliées.

H0755-0052

Int.: I do not know who said it, but someone went so far as to say that the time would come when the German people would have to beg at the field-kitchens of the Allies troops.

J.: Et on peut bien croire que nous avons utilisé ces faits et que nous continuons à les utiliser pour des buts de propagande auprès du peuple allemand.

Int.: And we can be believed if we say that we have used these facts for propaganda amongst the German people.

H0755-0053

J.: En plus de l'ennemi intérieur, l'effondrement eut pour cause la famine.

Int.: Besides the enemy at home, the collapse was also caused by famine.

J.: On ne peut en parler cette fois-ci.

Int.: There is no question of that happening in this war.

J.: Le rationnement fut introduit dès le début.

Int.: Nationing was introduced from the very beginning.

J.: Et on a reconnu partout la valeur de notre travail dans ce domaine.

Int.: And our performances in these matters have been recognised everywhere.

J.: Dans certaines branches, nous avons même pu accroître nos rations. Nous étions assez prudents pour accorder moins au commencement afin de pouvoir accroître les rations plus tard.

Int.: In some respects we have been able to increase our rations because we were so careful to allow less in the beginning in order to be able to increase is at a later date.

J.: Les stocks de matières premières sont absolument assurés.

Int.: Raw materials are assured.

J.: Etes-vous d'accord sur ce point, Monsieur ? Alors, je ne veux pas m'engager dans des explications.

Int.: Do you agree to that, Sir, that their raw materials are..?

J.: Je peux ajouter quelques mots à ce sujet.

D.G.: I didn't mean to ...

Int/: Would you like to ask him to expand the point, if you agree that....

D.G.: Well, I don't think we can conduct the conversation on the basis that I agree to everything that Herr HESS says unless we expand it or argue about it. I am waiting - I say it with great respect - I am waiting to be informed of the matter for which I was invited to come down here.

J.: Yes.

H0755-0054

Dr. G.- Et maintenant j'attends, je suppose depuis deux heures. Je ne sais pas comment le temps passe - je suis venu ici afin que Monsieur Hess puisse avoir l'occasion qu'il a reclamee, d'expliquer a un representant du Gouvernement britannique sa mission, et je n'ai pas encore entendu un mot a ce sujet, de sorte que, alors qu'il y a beaucoup de choses dont nous pourrio parler, je regretterais de discuter sur autre chose que sur l'objet de sa mission.

Dr. G.-And know, I have been waiting, I suppose, for two hours- I don't know how the time goes - I came down here in order that Mr. Hess might have the opportunity for which he asked of explaining to a representative of the British Government his mission, and I haven't heard a word about it yet, so that, whil there are many things we can talk about, I should be sorry to have any controversy on anything except the object of his missi

J. Oui. J'aimerais repondre que je supposais que l'on ne pouvait d'abord arriver a une décision sur une proposition qu'a condition d'avoir une vue de la situation telle qu'elle est consideree en Allemagne

Dr. G.-Je comprends. Afin que je puisse comprendre ce que vous avez a dire au sujet de votre mission en elle-meme, il est necessaire que j'aie une vue rapide de ce qu'il y avait derrier Je comprends tout a fait et ne m'en plains pas, mais je me tais et patiente.

Dr. G.- I understand. In order that I may see what you have to say about your mission in its proper framework, it is necessary to have a sketch of what lies behind. I quite understand and I am making no complaint but I am being silent - patient.

J. (riant) Je veux brievement mentionner la capacite de chargement - la guerre sous-marine

Dr. G.-Yes, that is what I recollect we were going to have afte the air...

J. C'est le point important. En Allemagne, nous sommes convair que c'est le point decisif pour l'Angleterre.

.../...

H0755-0055

Int.-That is the point. In Germany we are convinced that that is the devisive point for England.

Dr. G.-The decisive point for England.

J. Le nombre de nos sous-marins, je puis vous l'assurer, est considerable, specialement en tenant compte de ceux qui sont actuellement en construction et vont etre livres.

Int.-The number of our U-boats, I can assure you, are very considerable, especially with regard to those which are at present under construction and are being delivered.

H0755-0056

J : J'aimerais me corriger comme suit : le nombre de sous-marins sera très important quand les constructions actuelles et les livraisons incessantes s'additionneront. Je veux dire que le nombre n'est pas extraordinairement grand actuellement, maisle sera bientôt.

Int.:I should like to correct myself as follows : the number of the U-boats will be extraordinarily large when present construction and constant deliveries ar added. I mean that the number is not extraordinarily large at present but it will be soon.

J : La force du Führer repose dans ses projets à longue échéance.

Int :The stronght of the Führer lies in his long distance planning.

J : En ce qui concerne les avions, mais par dessus tout en ce qui concerne les sous-marins, il a fait un travail préliminaire sur une très grande échelle par qu'ils étaient les armes décisives contre l'Angleterre.

Int: And with regard to the decisive weapons against England, he has worked on a very large scale - decisive work has been done, especially with regard to aeroplanes and submarines.

J : Et il avait aussi décidé de sauvegarder la construction des sous-marins contre les attaques aériennes après qu'il eut prévu que les attaques aériennes de l'Angleterre seraient dirigées contre nos centres industriels.

Int: And he had also decided to safeguard the constructic of U-boats against bombing attacks because he had already foreseen that England would attack these factories or these wharves or these shipyards.

H0755-0057

J : La même protection s'applique aux bases de sous-marins.

Int.: The same applies to U-boats bases.

J : Mais une extrême décentralisation des usines est la meilleure protection de la construction de nos sous-marins.

Int.: But great decentralisation of manufacture is the best protection for our U-boat construction.

H0755-0058

J : Je voudrais dire que les 3/4 de l'Europe participent actuellement à la construction des sous-marins ; il y a des usines qui construisent des parties de sous-marins sans savoir que ce sont des parties de sous-marins.

Int: Three quarters of Europe is engaged in building U-boats some factories even building parts and not knowing that they are intended for U-boats.

J : Nous avons le possibilité d'employer nos grands fleuves pour la construction des sous-marins -

Int: We have the possibility of using our big rivers in this respect for the construction of U-boats -

J : Que nos assemblages .....

Dr.G : Does he mean for the construction of U-boats or does he mean the bringing of the U-boats down from the places where they are ?

Int : He hasn't finished his sentence, Sir.

J : ... du fait que nous pouvons transporter nos usines d'assemblage loin dans l'intérieur du pays.

Int : ... because for that reason we are able to put our assembly plants very far inland. And then as you said..

Dr.G : .. bring them down the rivers.

J : Oui, le long des fleuves. Car un fleuve qui transporte un millier de tonnes de chalands peut aussi prendre 750 tonnes de sous-marins, cela va jusqu'en Tchécoslovaquie.

Int. : A river that can take a thousand ton barge can take a 750 ton submarine ; it is possible as far away as Czecho-Slovakia.

Dr. G : Might I just ask, Herr Minister, if it is convenient, a question about that ? We in this country are under the impression that we have bombed very heavily and successfully the U-boat yards, say at Kiel, and U-boat construction is going on there.

J : Je crois que vous ne vous rendez pas compte de l'effet réel de telles attaques.

Int. : I believe that you are not quite in the picture about the real effect of these attacks.

H0755-0059

J:Car l'image aérienne ne permet pas une constatation formelle.

Int:It is not possible to judge absolutely from aerial photography.

J:Et quant au rapports des agents, nous avons nos propres expériences pour en juger.

Int:Ans as for reports by agents, we have our own experiences to judge from .

J:Yes, I merely told Herr Hess, I am not an expert on that, but I read the papers carefully, the confidential papers, you see, and I would have said that we had delivered very heavy ayyacks, and very successful attacks on the shipyards where U-boats were being built in Kiel, and, I think, in Bremen and, I think, in Hanover.I don't feel sure about Wilhelmshaven , I don't know whether you do build U-boats as near as Wilhelmshaven.

J:Oui. Mais comme je le disais, ce ne sont pas tous nos chantiers de construction de sous-marins.

Int:But these are not all our shipyards for building U-boats.

J:Je viens juste de rapporter à quel point nous pouvons nous servir de nos rivières et le faisons effectivement.

Int:I have just related how far they are able to make use of our rivers or are actually using them.

J:Nous nous en servons d'une part et nous sommes en train de les développer d'autre part.

Int:And we are using-and we are in the process of expanding these methods.

J:En tout cas, ceque les rapports des journaux signifient..

Dr. G.I may tell you that U-boats crews-sailors, german U-boats sailors who have been made prisoner, have,as I am informed, complained bitterly that the U-boat production which they were assured would take place, -the additionnal U-boats-have not been forthcoming.They may be wrong, of

H0755-0060

Dr. G : ... they may be telling a prisonner's (laughing) tale, but that is what I am told they say. Is that not right ?

Dr. M : I think that is quite right.

Dr. G : I am very much interested in what you say and, of course, I quite appreciate it when you say that Germany has a vast production, as well as great powers of organisation, because the Germans are a wonderful people about these things. I quite understand that. But what I have a great difficulty in understanding is the suggestion that we have not done a great deal of damage to your U-boat shipyards. But we undoubtedly think we have.

J : Ce que signifient les comptes-rendus des journaux, je peux vous en donner un exemple. J'étais à Munich le 9 Novembre 1940, lorsqu'une attaque aérienne se produisit sur la ville, ...

Int. : And as regards newspaper reports -

Dr.M : He says "for example"

Int.: Yes, I can give you an instance. I was in Munich on 9th November 1940, when a British air attack was mad on the city.

J : Les journaux anglais ont rapporté par la suite que d très importantes destructions avaient été causées, en particulier sur les chemins-de-fer de Munich.

Int. : English papers reported that very heavy destruction had been caused, above all on the railways stations.

J : sur les voies de chargement des chemins-de-fer.

Int.: On the railway sidingstracks.

J : Je suis témoin que pas une seule bombe ne tomba sur aucune ligne de chemin-de-fer. Deuxièmement une maison fut détruite et quelques autres furent endommagées par des bombes, mais certainement pas plus de quatre ; il y eut aussi quelques toitures incendiées. Le rapport officiel anglais publia des histoires saisissantes au sujet des effets

H0755-0061

terrifiants des bombes lachées sur Munich.

Int.: I am witness that not one single bomb fell on any railway. Secondly one house was destroyed and a few houses were damaged by bombs - but not more than four; there were also a few roofs set on fire. The English officiel report published startling stories about the terrific effect of the bombs on Munich.

J. : Pas une bombe.

Int.: Not one bomb hit any railway tracks.

Dr.G : Well, Mr. Hess, in the last war, in the later part of it, I was a ground officer in the British Air Force, and I was especially concerned with night bombing and I had the raports every morning early at dawn. And constantly we received reports that our bombers had smashed up the Lille Triangle and we sent machines ov to photograph the next day and the railway line was never broken at all.

J : Oui. Je cite seulement cet exemple parce que Mr. Guthrie a dit précédemment qu'il s'était rendu compte, d'après les journaux, que la base de sous-marins de Kiel avait subi des dégâts importants.

Dr. H: Pas d'après les journaux, non, non, "Papers" signifie rapports, spécialement d'après les photographies et les prisonniers.

J : Oui, oui.

Dr. G : And I should have supposed that the German plan of building U-boats in parts at various places away back in the interior and bringing it together to - "zusammen" - ou quoique ce soit ....

J : Un lieu d'assemblage.

Dr. G : I should have thought that was due to the fact that i was not safe to continue to construct along the borders of the sea.

H0755-0062

J : Puis-je demander une traduction - la dernière partie seulement ?

Int.: Que ce plan fut projeté parce que ...

J : Non, non. Puis-je faire remarquer que ce plan fut établi par le Führer à un moment où aucune attaque digne d'être mentionnée n'a réussi sur ces bases. C'est devenu une preuve du bon jugement d'Hitler.

H0755-0063

Dr. M.-Il dit que le Fuehrer avait projete cela, bien avant qu'aucune attaque n'ait eu lieu, en d'autres termes, le Fuehrer previt que nous allions faire des attaques.

Dr. M.He said that the Fuehrer planned this long before any attack took place, in other words, the Fuehrer foresaw that we were going to make attacks.

Dr. G.-C'est ma faute, je vous ai interrompu. C'est entierement ma faute. Vous disiez justement que, du point de vue des autorites allemandes cette guerre sous-marine allait s'amplifie et representait reellement le point decisif.

Dr. G.-It's my fault, I have interrupted you. It is my fault entirely. You were just saying that, in the view of the authorities in Germany, this U-boat warfare will get more intense and was really the decisive point.

J. Oui. Il y a quelque temps, le Fuehrer annonça le commencement de la veritable guerre sous-marine.

Int.-A little time ago the Fuehrer announced the beginning of the real U-boat war.

J. Je peux vous assurer que cette guerre sous-marine telle qu'elle a ete envisagee par le Fuehrer n'a pas encore commence.

Int.-I can assure you that the U-boat warfare as envisaged by the Fuehrer has not yet commenced.

J. Je voudrais dire quelques mots sur la situation strategique comparee a celle de 1917

Int.-I would like to say a few words about the strategical-

J. Nous avions une tres petite base, la Baie d'Heligoland.

Int.-In 1917 we had a very small base for operations, the so-called Heligoland Bight.

J. La Baie de Heligoland at la region a l'Est de cette Baie.

Int.- And to the west of it.

J. Et nous avions encore, en outre, des petites bases sur la cote belge.

Int. We also had a few small bases on the Belgian c[illegible].

J. C'etait tout, et nous y avons bien entendu pose des mines en nombre croissant, de telle maniere que cela nous coutait des pertes inouies de traverser cette region.

H0755-0064

J.: C'était tout ce que nous avions et même cela était si lourdement miné que nous souffrîmes de terribles pertes en navigant au travers.

Int.: That is all we had, and even that was so heavily mined that we suffered terrifie losses in sailing through it.

J.: Nous avons maintenant une base qui s'étend depuis l'extrême nord de la Norvège jusqu'à l'Ouest de la France, ou jusqu'à l'Espagne.

Int.: We now have bases which extend from Norway to Spain.

J.: Un blocus est impossible. A ce moment là, nous ne pouvions plus passer la Manche, après quelque temps.

Int.: Blockading it is impossible. In those days after a short period of time we could not pase through the Channel.

J.: Nous sommes maintenant de l'autre côté de la Manche.

Int.: We are now on the other side of the Channel.

J.: Le système de convoyage n'a pas réussi en comparaison de 1917/18, c'est certain.

Int.: The convoy system has failed in comparison with 1917/18; that is certain.

J.: De plus, comparé avec la dernière guerre, notre guerre de sous-marins est complétée d'attaques aériennes.

Int.: In addition in comparison with the last war our U-boat warefare is supplemented by attacks of the air arm.

J.: On peut nous croire quand nous disons que nos nouvelles constructions montrent des résultats maintenant.

Int.: We can be believed when we say that our new constructions are coming along also on these lines.

J.: De plus, ce qui n'était pas possible auparavant, nous sommes capables de détruire des bateaux par attaques aériennes dans les ports et les chantiers.

Int.: In addition, it was not possible before, we are able to destroy ships by air attacks in their harbours and in their shipyards.

J.: Nous détruisons les chantiers eux-mêmes.

Int.: We destroy the shipyards themselves.

H0755-0065

J.: Nous détruisons les dépôts de l'intérieur.

Int.: We destroy the inland dumps.

J./: En outre, détruire les usines de production nationale.

Int.: We also destroy the factories for home production.

J.: On ne doit pas oublier, à ce propos, que LLOYD GEORGE, et aussi je crois JELLICOE, et d'autres, ont reconnu que l'Angleterre était très près de la catastrophe, en 1917, par suite de la guerre sous-marine.

Int.: It should not be forgotten that LLOYD GEORGE and I believe JELLICOE to and others have admitted that England was very nearly on the brink of a catastrophe in 1917 by reason of U-boat warfare.

J.: En dépit du fait qu'alors la situation était beaucoup moins favorable pour l'Allemagne qu'elle ne l'est maintenant.

Int.: Despite the fact that the position was then for Germany a worse one, considerably more unfavourable than it is now.

J.: En ce qui concerne les nouvelles inventions qui sont annoncées par Angleterre de temps à autre, elles n'ont eu aucun succès, tout au moins jusqu'ici.

Int.: Fresh inventions which have been announced by England from time to time in this field have not so far had any success.

J.: A ce propos, des inventions nous ont été annoncées depuis le début de la guerre.

Int.: Although inventions of this kind have been annçunced since the outbreak of war.

J.: Nous sommes donc convaincus que nous emporterons la décision sur la question du tonnage,

Int.: We are, therefore, convinced that we shall force a decision through our measures against English tonnage.

J.: Et les expertes américains confirment l'exactitude de nos chiffres de perte en tonnage,

H0755-0066

Int.: That our figures regarding the lose of tonnage are the correst ones is confirmed by American experts.

J.: Et il est absolument impossible.

Dr.G.: When Herr HESS says "Our figures", does he mean the figures which have been published from time to time in the German broadcasts ?

J.: Nos rapports mensuels officiels.

Int.: Our monthly official ...

Dr.G.M.: The official returns. Does Herr HESS say that they have sunk practically the whole of our merchant fleet ?

Dr.G.: At that rate, you see, what has happened is that you have sunk the whole of the British Merchant Navy, you're sunk it all.

J.: Peut-être, mais à cela s'ajoute du tonnage danois, norvégien, grec. Une grande quantité de tonnage s'est ajoutée il ne faut pas oublier cela.

Dr. G.:You see, it wouldn't be worth while having a discussion. I said it merely as a matter of interest, that's all, I mean in a friendly way. Nothing amuses the British peopl so much as the German figures about sinking British tonnage.

J.: Vraiment ?

Dr.G.: It makes them laugh.

J.: Peut-être, mais le jour viendra, j'en ai peur, où les Anglais n'en riront plus.

Int.: I am afraid that the day will came then the English people will no longer laugh.

Dr. G.: I don't attach very much important to that really.

J.: Je crains que ce jour ne vienne, je suis convaincu que ce jour viendra.....

Dr. G.: The day may come ! But the statement was that the German offrical figures show that they were correct. If they are correct, you know, it's a pity we are not all dead.

H0755-0067

Dr. M. Autrement le pays serait deja mort de faim

J. Non, je crois que le Dr. Guthrie n'est pas renseigne d'une façon tout a fait exacte. Le chiffre, qui est admis en gros par l'Allemagne, ne correspond pas de beaucoup au tonnage total que les Anglais avaient au commencement de la guerre.

Dr. M. Le tonnage total etait de 15 millions de tonnes.

J. 15 millions?

Dr. M.-Oui. Et les Allemands se vantaient d'avoir coule 12 Millions de tonnes.

J. Oui.

Dr. M.- Il y a aussi 7 millions de tonnes qui ont ete tellement endommagees qu'ils ne sont plus utilisables et qui ne sont pas compris. Ainsi nous n'avons pratiquement plus de bateaux.

J. Oui.

Dr. M.-Ce qui signifierait qu'il ne resterait en gros pour notre ile, pour le Corps Expeditionnaire du Moyen Orient et les autres operations de guerre, plus aucun tonnage.

J. Mais j'ai aussi .....

Dr. G.-Je vous demande pardon. Il n'y a qu'une chose que je puis suggerer - ne la discutons pas, ce n'etait qu'une simple interjection. Je comprends parfaitement le point qui importe dans vot argument. Vous me dites que les autorites d'Allemagne sont convaincues d'avoir ete capables d'avoir largement augmente le nombre d'U-boats. C'est une declaration que l'on peut comprendre parfaitement. Je ne la discuterai pas.

J. Oui.

Dr. G.-Mais croyez-moi, nous n'en sommes pas tout a fait a ce point encore - pas encore.

J. Oui, mais alors j'aimerais dire encore quelque chose, au cas ou une erreur pourrait se faire. Je peux souligner encore une fois que l'Angleterre a reçu tard le tonnage existant du Danemark de Norvege, de Grece - ce qui etait un tonnage tres important, de Hollande, de Belgique.

H0755-0068

c'est-à-dire qui a été ajouté au tonnage anglais. Ceci a-t-il été également noté ?

Dr. M.: Mais nous savons ce que nous avons perdu.

Dr.G.: Well, I don't want us to quarrel about it. I want to get to your mission.

J.: Je veux seulement dire que nous sommes également convaincus que l'Amérique ne peut être une cause de changement.

Int.: They are also entirely convinced that America can produce no alteration in this case.

J.: La production navale américaine ne peut suffire à couvrir ces pertes.

Int.: American ship production cannot be sufficient to cover these losses.

J.: Nous possédons un tableau complet de la qualité et de la quantité des avions qu'il était possible de produire dans un temps donné.

Int.: We know exactly how many aircraft, both quantity and quality, America can produce in a given time.

J.: L'idée qui a pu être soulevée - elle a été discutée à maintes reprises - était celle que la reddition éventuelle à un moment ou à un autre de la Patrie britannique pour continuer la guerre de l'Empire, est sans espoir. Elle conduirait plutôt à une catastrophe pour la Patrie.

Int.: He says that is quite a false conception to imagine we can carry on the war from the Empire and abandon the Mother country.

J.: Il ne viendrait jamais à l'idée de l'Allemagne d'exclure le coeur de l'Empire Britannique de la lutte, parce que le Royaume-Uni aurait capitulé.

Int.: Germany would not consider excluding the heart of the British Empire from the struggle because the United Kindom had capitulated.

H0755-0069

J.: Si, par suite du manque de tonnage, on avait pu en venir au point où l'Angleterre soit par exemple forcée de capituler....

Int.: If on account of lack of tonnage England hat to capitulate-

J.: L'Angleterre avait déjà créé des camps de concentration au moment de la guerre des Boers et selon le monument qui se trouve sur leur emplacement, on laissa périr, paraît-il, 26.000 femmes et enfants.

Int.: England created concentration camps in the Boer War and, according to the monument, I believe 26.000 women and children perished in them.

J.: Réciproquement, nous n'hésiterions pas si l'Empire britannique ne veut pas abandonner la guerre, à exercer, de la même manière, une pression sur la Métropole.

Int.: And we would not hesitate to ...

Dr.M.: The meaning is exactly, we could not hesitate to starve out the British Isles in that event.

J.: De plus, nous n'envisagerions pas, dans ce cas, d'occuper la Métropole, car nous aurions alors à ravitailler ses habitants.

Int.: We could not consider occupying the mother country because we could have then to feed the people.

J.: En supposant qu'elle n'ait pas déjà été occupée.

Int.: Assuming it had not already been occupied.

J.: Dans l'éventualité d'une capitulation sans occupation, nous n'occuperions, dans le cas extrême, qu'un certain nombre d'importantes bases aériennes.

Int.: In the event of capitulation without occupation, we should only occupy a number of important air bases.

J.: Et nous les fermerions à la population, la population affamée, de telle sorte que nos propres soldats ne s'aperçoivent de rien.

Int.: And we would shut them off from the starving population so that our own soldiers could never see the population.

H0755-0070

J: C'est un point de vue très pénible.

Int:That is a very hard point of view.

J:Mais, l'Angleterre a la possibilité d'y mettre fin dans les conditions les plus favorables.

Int:England has the possibility of making a finish and has the most favorable conditions.

J:Ce que ces conditions comportaient, je ne le sais pas, je ne sais pas non plus si le Dr; Guthrie en est déjà informé; Mais je suppose qu'il aimerait en avoir connaissance sous une forme officielle.

Int:I don't know whether you are already aware of the conditions of making peace, but I assume you will wish to have them in official form.

Dr. G.I will reply.I think we are now coming to the real reason for our interview.I quite understand what you have already been saying, but we now come to the point. If I might suggest it, Herr Reichsminister, I would ask you briefly to tell me what is the mission which you have undertaken.You can say it, you have no doubt, quite clearly and briefly;I think that is the most important thing for me to know.

J: J'ai eu connaissance des conditions sous lesquelles l'Allemagne serait prête à en arriver à une entente avec l'Angleterre, par le Fuehrer , au cours d'un grand nombre de conversations.

Int:The conditions in which peace could be made I heard from the Fuehrer in the course of the great number of conversations.

J:Je dois souligner que ces conditions sont restées toujours les mêmes depuis le début de la guerre.

Int:I must emphasize that these conditions have always been the same either since the outbreak of war.

H0755-0071

J:En considération de la mission choisie par moi!...

Int:In view of myself chosen chosen mission.....

J: .... Quand il y eut apparence que je ne pourrais tenter ce vol, je m'informai toujours auprès du Fuehrer des conditions de paix.

Dr; M. When I was considering the Question of this flight, I always made inquiries of the Fuehrer as to the conditions of peace.

J:De manière à ce que je sois absolument certain que rien n'avait été changé entre temps.

Int:So that I could be absolutely certain that nothing had been altered in the meantime.

J:J'aimerais ajouter-j'aurais dû le dire dès le début-que j'ai reculé mon plan de la fin de Janvier jusqu'à peu de temps avant mon vol.

Int:I should like to add-I should have said it at the beginning that I had deferred my plan from January until a short time before my flight.

J: Je n'ai pas entrepris ce vol à cette époque, parce que l'Angleterre remportait alors des succès en Afrique du Nord, tandis que les Grecs luttaient avec succès contre les Italiens.La situation n'était pas favorable, à mon avis, pour fléchir l'Angleterre.

Int:I have not undertaken the flight then because England had the successes in North Africa and the Greeks against the Italians.

Dr;G;May I just ask you through the Captain ?One of the first things you said in our conversation this afternoon was-I think the very first thing you said-was that you arrived at your decision to come here after seeing the Fuehrer at the time of the French Campaign. That was what you said?

J:Yes.

Dr. G. Well, you see, that was long before the first January last.That's what you said.You said-it was almost the first thing you said:"I arrived at the decision to come here after seeing the Fuehrer at the time of the French campaign".And then you said you were confirmed by that campaign in your resolution that you must go through with your plan, that means to come here.I had thought, therefore, you see, that

H0755-0072

H0755-0073

the time - the date - when you first made the plan and intended to come was not in January last; it was before that.

J. Oui. C'est tout a fait clair. J'avais deja forme ce projet en Juin et essaye de le mettre a execution le 10 Janvier. Pour toute une serie de raisons, conditions atmospheriques, etc. et difficultes pour obtenir un avion, je n'ai pas pu realiser ce projet plus tot.

Int.-He said that he had made various attempts to get here in the period between the summer and January, but that for one reason or another - the weather and difficulty in getting an aeroplane - he had been unable to get here.

Dr. G.-But I gather it is right to say that he arrived at his decision to come here after seeing the Fuehrer at the time of the French campaign.

J. Oui, apres Janvier, je n'ai fait que remettre ma fuite.

Dr. G.-I think I had better, if you will allow me, ask you one or two questions. May I? Because, of course, it's bound to be asked. Could you tell me - would you tell me, do you come here with the Fuehrer's knowledge or without his knowledge?

J. Sans qu'il le sache. Absolument (Rires)

Dr. G.-Well, I mean, one wants to know. You made the plan, you see, to come again and again and you have on each occasion before entering on this mission, or planing to come on this mission, on each occasion you have always enquired from him of his views on the conditions of peace.

J. Oui

Dr. G.-But I have it from you quite clearly - and indeed I so understood - that in fact you came without any knowledge of his or any authority.

J. Oui c'est exact.

H0755-0074

-

Dr. G.So that suggests 2 questions perhaps.One question: why do you come now? You thought of it again and again, why come now?That is one question.

Int:La 1ère question est:Pourquoi venez-vous maintenant?

J:Oui.

Dr. G.You see, it's a little difficult to understand and I think that the Government will naturally want to know because they would say: why has he come now? Well, that is the reason?

J:Puis-je expliquer assez brièvement comment cela est arrivé?Quand je décidai ce plan, en Juin, je n'avais pas eu vraiment la possibilité de voler longtemps. J'avais d'abord à préparer tout cela.

Dr;L.Peut-être vaudrait-il mieux que le ministre du Reich nous rapportât tout cela (je vous traduirais alors, en Anglais , toute l'histoire).

Dr. H.Yes,well, may I ask him a question? Why does he come now?

J:Bon.Je n'avais pas vraiment pas alors depuis longtemps le moyen de voler.J'essayais d'abord d'avoir un avion,par le Général Udet.Il me le refusa car il savait que le Fuehrer ne voulait pas que je vole sur ses appareils. Je me tournais alors vers Messerschmidt.Chez Messerschmidt on a alors mis un appareil à ma disposition.Cela ne veut pas dire du tout que je pouvais vraiment voler sur l'appareil, je devais me familiariser avec lui, d'abord.Pour cela, je n'avais pas, encore une fois, beaucoup de temps avec mes autres activités qui étaient très absorbantes. De plus, j'avais à être très prudent avec Messerschmidt, on ne devait pas savoir ce que je projetais de faire.

H0755-0075

Ainsi, je ne pouvais que les convaincre graduellement de me préparer des bidons d'essence de secours et des nouveaux instruments.

Dr;M;Mai fut donc réellement le premier moment où le plan .....

H0755-0076

J. Non. Pas encore. Alors j'ai attendu pendant tout ce temps la, cela aurait ete possible pratiquement a partir de Decembre. Puis j'ai attendu des conditions atmospheriques convenables; c'etait l'hiver et il y avait danger de givrage. Le vol depuis Augsbourg, d'ou je devais partir, jusqu'en Ecosse, est tres lon Ou bien le temps etait mauvais au-dessus de l'Allemagne meridionale, ou bien, il l'etait au-dessus de l'Ecosse. Il n'etait donc pas favorable, et j'avais continuellement a remettre (mon depart). Je recevais les previsions meteorologiques tous les jours et je ne partis pas parce que, comme seul pilote, j'avais moins de chance qu'un avion avec un equipage normal.

Dr. M.-Really the delay took place owing to a whole series of difficulties. First of all he tried to get a machine from General Udet; he wouldn't give it him because he knew the Fuehrer wouldn't permit him to fly. Then he got into touch with.

Dr. G.-That is true, is it? He had forbidden you to fly?

J: (Rires)

Dr. M.-Oh yes, in 1934. I remember the case because ...

J. Interdit de voler sur un appareil monomoteur, mais c'etait un bi-moteur.

Dr. M.- When he had been turned down by Udet, he got in touch with Messerschmidt, a friend of his, and various things had to be done, he could not fly the machine at once, several things had to be prepared, extra tanks put on, then he had to do a bit of training and he did not have much time, you see. That took some time and then by December it was the first time everything was ready. After December there were all sorts of weather difficulties, he had to have really ideal weather conditions to start his flight to Scotland; he was alone with his two-seater machine, and so on. So, what with

H0755-0077

the postponement because of Wavell's victories. May really was ....

J : Le 10 Janvier, j'ai fait le premier essai.

Dr.H : On the 10th January, he made one attempt and so on.

Dr.G : It wasn't then really world events, external events ; he just missed his opportunity.

Dr.H : But he did abandon the projekt for the moment in view of Wawell's victory.

Dr.G : I know. Well, that was one of the questions, you see. You must not mind if I put the other, because you will see it's a sensible question. You have said, Herr Hess, that you do not come with the Führer's authority, or sanctio or knowledge. Well, then, you are going to tell me about these conditions of peace, you have not done so yet, but is the view which you are going to put before me held by other people ? Are there other important people in Germany who share the view you want me to listen to ?

J : Puis-je demander que ceci me soit traduit ?

Int.: Y a-t-il d'autres gens en Allemagne qui partagent ce point de vue, d'autres gens influants ?

Dr.H : Cela n'est pas toute l'affaire. Voici une question importante. Pardonnez-moi de la poser, mais vous verrez alors qu'elle est importante. C'est une erreur de penser que vous êtes venu ici sans permission du Führer, n'est-ce pas ? Est-ce une idée qui vient de vous personnellement, comme vous l'avez dit au Dr. Guthrie, ou bien cette idée était-elle partagée par d'autres personnages haut placés d'Allemagne ?

J : Les idées sont des idées du Führer. Elles sont prépondérantes, seules et uniquement.

Dr. H: Ne savez-vous rien des idées des autres personnalités

H0755-0078

J : Bien entendu, ils sont d'accord avec le Führer dès le commencement, cela va absolument sans dire. Quand le Führer leur dit : "Voici mon opinion", ils répondent "oui".

Dr.M: Mais les autres personnalités en sont-elles informées

J : Je ne le sais même pas. Je ne sais pas si les uns et les autres sont informés et dans quelle mesure le Führer en a parlé avec eux aussi.

Dr.M: Vous ne pouvez pas affirmer que ces opinions s'accordent avec celles des personnages influents. Vous pouvez seulement affirmer que si ces idées étaient celles du Führer, elles auraient été approuvées par les autres. Mais vous ne savez pas si elles s'accordaient avec les opinions des personnages influents.

J : Je ne le sais pas, mais cela n'a pas d'importance.

Dr.M: These ideas are the ideas of the Führer, he has been able to establish in long conversations with him. The ideas that would be accepted by the leading personalities in Germany, because it is their habit to accep everything that the Führer says or does. Whether these personalities know what's in the Führer's mind about peace conditions, he does not know. Whether these ideas are share by the leading personalities, he does not know. All he know is that they are the ideas of the Führer and that is good enough to be accepted by leading personalities.

Dr.G: I see.

J : Mais je peux... j'en ai déjà parlé également une fois l'autre jour avec vous, et j'ai insisté sur ce fait auprès du Duc d'Hamilton - j'ai très rarement donné ma parole d'honneur dans ma vie, parce que je considère cela comme une chose sacrée. Mais, dans ce cas, je vous donne ma parole d'honneur que ce que j'ai écrit ici est ce que le Führer m'a dit dans plusieurs conversations.

Dr.G: Croyez-vous que le Führer ait aussi parlé de cela à d'autres gens ?

H0755-0079

J. Je considere comme probable qu'il en ait parle avec Goering par exemple. Je ne le sais pas mais j'estime meme que c'est certain .

Dr. M.-It's probable, but he cannot affirm it. He thinks that he probably has discussed it with Goering, but he can't say for certain.

J. Mais cela n'a aucune importance pour nous. Seul le Fuehrer compte.

Dr. G.-We have reached the moment to know what are these conditi

J. Puis-je vous demander d'ajouter encore cela - ma parole d'honneur.

Dr. M.-He usually does not give his word of honour becayse it is an important matter, but in this case he is prepared to give his word of honor that everything that is written down on that paper represents the view as expressed to him by the Fuehrer on several occasions.

Dr. G.-So, those are the conditions. Well, now, I am greatly obliged to you. Would it be convenient to you if we were to hand them to Dr. Mackenzie.

J. Bien; quel jour sommes-nous aujourd'hui?

Dr. G.- Today is the 10th (sic)

Dr. M.-The 10th June (sic)

J. Voulez-vous traduire?

Dr.G.-I think you may just read them out. They are not very long and I am sure that Herr Reichsminister has taken a lot of care to write them down carefully.

Dr. M.- "Basis for an Understanding"

"1-In order to prevent future wars between England and Germany spheres of interest shall be defined. Germany's sphere of interest is Europe; England's sphere of interest is her Empire."

Dr. G.-Europe there, of course, means continental Europe?

J. Oui, l'Europe Continentale.

Dr. G.-Does it include any portion of Russia?

H0755-0080

J : Il va de soi que la Russie d'Europe nous intéresse ; si, par exemple, nous concluons un traité avec la Russie, l'Angleterre peut alors ne pas intervenir en aucune façon.

Dr.M: He said that, of course, the European Russia interest them and if Germany would conclude a treaty with Russia, England is expected not to intervene.

Dr.G : I only wanted to know what was the meaning of "European sphere of interest" you see ? If Germany(s spher of interest is in Europe, one naturally wants to know whether Russia, European Russia, Russia which is not in Asia, Russia which is on the west of the Urals -

J : La Russie d'Asie ne nous intéresse pas.

Dr.G : - Moscow and all that part, one wants to know, is that part of the European zone ?

J : Non, not at all.

(Remarque de J : Je ne peux pas avoir dit cela. Heure, en effet est en contradiction avec la page 61 ci-dessus. Ou bien j'ai mal compris la question).

Dr.G : Italie ?

J : En tout cas, je suisconvaincu et le Führer n'a sûrement pas d'autre idée (c'est-à-dire que la Russie d'Europe n'est pas comprise). Je dois souligner le fait que le Führer n'avait pas déclaré lui-même si le reste de la Russie était compris, mais je considèr d'avance que cela est en dehors de la question et n'a pas le moindre intérêt quant à cela.

Int.: L'Italie en fait-elle partie aussi ?

J : L'Italie? Naturellement ! L'Italie est une partie de l'Europe et si nous concluons un traité avec l'Italie, alors, dansce cas également, l'Angleterre ne peut intervenir en aucune façon.

Dr.G : We had better go on.

Dr.M : "2. Return of German Colonies".

H0755-0081

"2.Indemnification of German nationals who had their residence before the war or during the war within the Brottish Empire and who suffered damage in their person or property through nesures of a Governmont of the Empire or through any occurence such a tumult, pillage,btc.Indemnification on the same basis by Germany of British subjects.

"4.Armistice and peace to be concluded with Italy at the same time."The above points have been repeatedly indicated to me on general lines by the Fuehrer in conversations as the basis for an understanding with England.Beyond these no points were specified.

"ith regard to Irak, which came into the picture shortly before my flight to Scotland, the Fuehrer only remarked that this country should not be left in the lurch.More definits observations were not made to me in this respect by him."

J:Puis-je ajouter une chose à ceci, je crois que le premier doit se comprendre....

Dr.G. I don't quite know that "left in the lurch" means, but it is rather interesting to know, it's a remark made by the Fuehrer apparently; do I get the idea right, that since Germany had urged Rashild Ali to revolt and had promised him German help, that Germany under these terms should not leave Irak without German support?May I just repeat, I didn't quite understand the sentence about the Fuehrer and Irak; you were there before you left Germany, the Fuehrer-I don't know your expression in German-said that Irak must not be left in the lurch, and I was asking what that meant, did it meant, Iam asking did it meant that since Germany had promised her help to Rashid Ali and had encouraged him to revolt against British influence, that in the peace settlement Germany must see that Iraq had German support?

H0755-0082

Int.-Faut-il comprendre que quand le Fuehrer dit "laisser en panne", ce qu'il veut dire par la, c'est que l'Iraq, par exemple que l'Allemagne a mis dans la situation actuelle, ne sera pas laisse en panne par l'Allemagne; ou bien, qu'est-ce que cela veut dire?

J.- Sur ce point, je ne puis pas faire de declaration plus precise, comme je l'ai dit, c'etait peu avant mon depart. Le Fuehrer m'a seulement dit: Nous ne pouvons pas laisser l'Irak en panne. Ce qu'il fallait comprendre par la, je ne puis le dire ainsi, en ce point, je dois exclure toutes explications plus detaillees. Il faudra l'eclaircir par d'autres moyens.

Dr. G.- I wanted to know what is that supposed to mean?

Int. He can't explain that, he says.

J. Can't explain. "Ne pas laisser en panne" veut dire en Allemand : on ne peut pas lui passer dessus - sans consideration pour l'Irak. L'idee du Fuehrer, au sujet du Point N° 1, c'est principalement que ce serait la condition pour empecher une nouvelle guerre entre l'Allemagne et l'Angleterre, pour toujours

Dr. G.- I think I had better ask you, please, Herr Hess, if you will explain these conditions a little more. You have had consta conversations with Herr Hitler about them, and I am sure the conversations couldn't be written down on two half sheets of pap it must have been much longer than that.

J. J'aimerais alors vous demander de me poser des questions plus precises de façon a obtenir plus de details.

Dr. G.-There are one or two other details that I want to know. I don't know quite what is meant by Germany having Europe as a sphere of interest, and I am sure you must have discussed it with the Fuehrer, as you know so well his mind. What, for example, would happen to Holland?

J. Ce sont des questions au sujet desquelles le Fuehrer n'a pas parle - je dois vous le dire. Le Fuehrer a dit seulement une fois au sujet des territoires occupes: "Il y a des gens qui

H0755-0083

croient que je garderais a peu pres tout ce que nous avons occupe. Je ne me laisserai certes pas aller a des chimeres.

Int.-The Fuehrer told him, when they were talking about the occupied countries that some people say perhaps he would keep everything he had occupied, the Fuehrer answered to that: "I am not crazy".

Dr. G.-You will forgive me for asking, because, after all, that why we have met, isn't it? The first thing the Government will ask would be that. If the Fuehrer feels that he musn't leave Irak in the lurch, it may be that England feels that it mustn't leave Holland in the lurch. I am quite sure, that you, when you conversed with the Fuehrer whom you know so well, in such intimacy, I am sure that the discussion must have included some discussion as to what was to happen to Holland and it would be no use my reporting to the British Government, if there was to be a sphere of interest in Europe, if I couldn't answer that question.

J. J'ai deja essaye d'arracher quelque chose au Fuehrer a ce sujet.

Int.-I have tried once to get some answer to the question from the Fuehrer.

J.- Il me dit alors "Comme je ne me suis pas encore fatigue le cerveau sur cette question" cela viendra plus tard - Il dit: "Tout doit se soumettre d'abord.

Int.-I have not racked my brains over this question yet, that will all have to be completed".

Dr.G.-I think, I must ask a similar question about some other great countries. Norway, you see, according to your view, Norway which used to be quite an independant state has got into trouble because of the nation of Britain. Well, I do not agree, but that is the German view. Well, then, as Norway has never done anything wrong to Germany, what is to happen to Norway when the war is ove Is she to be made subject to Germany?

H0755-0084

J.: Je suis convaincu que non. Mais je ne peux pas le dire. Le FUEHRER ne m'a fait aucune déclaration à ce sujet. Il m'a dit: "Cela ne m'intéresse pas du tout, j'ai maintenant autre chose à penser ".

Int.: I firmly believe no. The FUEHRER has made no specific statement on this subject. He said: "I have now got something else to think about ".

D.G.: No doubt, but you will forgive me, I am sure, for seeming rather pressing. It isn't that I want to make you uncomfortable at all, but, after all. this is what I have come here for and it is not much use making reports to the British Gouvernment if I don't understand what the reports mean, you see, Let us take Greece. Did Greece do any wrong in defending her own territoria ? Surely not.,

Int.: La Grèce a-t-elle commis quelque faute ou quelque crime en défendant son propre pays.

Dr.G.: I mean, Germany has got no quarrel with Greece.

Int.: Je veux dire que l'Allemagne n'a pas de querelle avec la Grèce.

J.: Mais une alliance avec l'Italie.

Dr.G.: But before Greece was invaded, Greece was informed publicy that Germany had no quarrel with Greece.

J.: Oui, mais la Grèce, celle que nous croyions conserver comme Grèce, constituait, depuis le début, une absurdité!

Int.: An entirely nonsensical idea that any point we thought of retaining Greece.

Dr. G.: If Germany is to have the sphere of interest over the Continent, she is to have the sphere of interest over Greece.

.../

H0755-0085

J.: Cette "sphere of interest" intéresse principalement l'Angleterre, c'est-à-dire pour que celle-ci ne soit plus en mesure, dans l'avenir, ou plutôt ne puisse plus être fondée à former sur le continent des coalitions contre l'Allemagne.

H0755-0086

D.G.: I can make out what he means, He says: "When I sphere of interest, what I wish to imply is, in the future England is not be concern herself with what goes on in Europe if it comes contrary to the German policy." Isn't that so ?

Int.: Yes, "Form coalitions against her on the Continent, "he said.

J.: Puisse l'Angleterre, à l'avenir, se mêler aussi peu des affaires de l'Europe que nous nous mêlons des affaires de l'Empire Britannique.

Int.: In the same way as we do not mix ourselves up in the domestic affairs of the British Empire, in the same way it is required that Britain should not mix herself up in the domestic affairs of Europe.

D.G.: But there seems to be a difference. The domestic affaire of the British Empire are British. Are all the domestic affairs of the Continent of Europe German ?

J.: Non. Nous n'insistons pas non plus sur ce point et nous n'avons même pas l'intention de nous occuper des particularités de ce pays, comme l'Angleterre le fait dans son Empire.

D.G.: I made the observation that is might be that the affairs of the British Empire were domestic affairs, but I wantes to ask wether all the domestic affairs of the Continent of Europe are German.

Int.: Les affaires intérieures de tous les pays d'Europe dépendent-elles de l'Allemagne ?

J.: Non, pas du tout.

D.G.: You see, I can't help feeling a little that this phrase about the sphere of interests on the Continent is rather a little vague.

.../

H0755-0087

J.: Mais je ne crois pas qu'elle soit aussi vague qu'il semble, peut-être; car il est important pour nous, en tant qu'Etat dominant de l'Europe, que nous n'ayons pas à nous attendre continuellement à ce que l'Angleterre se mêle des affaires des Etats Européens. Ceci est la chose principale qui ait été dite dès le début, c'est la zone d'intérêt de l'Allemagne.....

H0755-0088

Int.: The German people wish to be assured that England will not mix herself up in the affairs, in a general sense, of any European country.

D.G.: I see. Do you know, Herr Hess, whether the FUEHRER has communicates to Italy these ideas ans Italy has consentes t be under the suzerainty of Germany ?

J.: Non, j'ai changé ceci, cela est incorrectement exprimé. J'aurais dû le changer.

Dr.M.: He's changed it. In the first question he has changed "Germany" to "The Axis".

D.G.: Oh, I see, Would you mind reading it ?

Dr.M.: "In order to prevent future wars between the Axis and England there should be a definition of interest spheres. The interest is the Empire."

D.G.: I geb your pardon. I saw you alter it but I didn't realize what it was. Then perhaps it is that Italy is to have her sphere of influence in the Balkans. Italy perhaps is to have her sphere of interest in Greece ?

J.: Ceci doit être éclairci entre l'Allemagne et l'Italie. Mais, de toute façon, l'Angleterre ne peut pas se mêler aux affaires des Balkans. Puis-je démontrer qu'il y a eu un moment, dans l'Histoire de l'Angleterre, où cela était réellement évident - c'était l'époque de Gladstones et de Lord Salisbury, qui s'étaient tenus tout à fait en dehors - et c'était vraiment une époque prospère. Voudriez-vous, je vous prie, traduire ceci ?

Int.: Sous quel rapport ?

J.: Que dans les affaires européennes, ils ne .....

D.G.: You are making reference to the policy of Mr. GLADSTONE ?

J.: Oui.

H0755-0089

Dr.G : I would recommend to you a history of the year 1878 ar there you will find all about the Bulgarien question.

J : Oui. Il peut y avoir eu des questions individuelles, mais certainement pas comme celles qui ont été soulevées entre l'Allemagne et l'Angleterre. Elles vinrent seulement parce que l'Angleterre s'est intéressée à la situation européenne d'une façon qui simplement conduisit à la guerre. Cela ne peut être nié. La guerre mondiale, guerre entre l'Allemagne et l'Angleterre, vint parce que l'Angleterre avait et a encore des alliances sur le continent. Je ne sais pas si le Dr. Guthrie a compris cela.

Dr.G : Yes. I know what you want to say about Lord Salisbury. Well, I will, of course, most faithfully report what you have said, Herr Hess, and I am very glad to have been available to receive from you the account which you have given, because you wished to speak to somebod who represented the British Government and it happened to have been me and I am very glad, because we have met before. I will certainly report all this.

J : Puis-je aussi affirmer que je suis personnellement convaincu, - et c'est aussi la conviction du Führer-qu si l'Angleterre n'acceptait pas ces bases d'accord, tôt ou tard le jour viendrait où elle serait forcée d'en arriver là. Voudriez-vous traduire ceci ?

Int. : The day will come when England will be forced to acced to these conditions.

Dr.G : Yes. But I don't think, if I may,so that that particular argument will be very good for the British Cabinet because, you know, there is a good deal of courage in this country and we are not very fond of threats.

J : Puis-je vous prier de me traduire ceci ?

H0755-0090

Int:C'est un pays dont le courage est assez grand.

J:Oui, oui.

Dr. M:Le Dr. Guthrie veut-il dire que cette opinion ne plaisait pas, en fait, au cabinet.

J:Oui, c'est alors à l'histoire de décider.La seule différence en sera que.....

Dr.G.It may be a difference between the German mentality and the British mentality.

Dr.M.Un appel à la raison sera toujours reçu ici, mais une menace a toujours un résultat différent, n'est-ce pas?

J:Oui, puis-je faire remarquer qu'on ne considéra pas cela comme une menace, mais comme une opinion personnelle, et je voulais ajouter qu'alors, lorsque plus tard on devra faire des sacrifices inouis en matériel, et avant tout en précieuses vies humaines d'une valeur irremplaçable, l'Angleterre devra faire des sacrifices dans son tonnage qui est d'une très grande valeur pour ce pays notamment, dans ses installations industrielle qui ont été détruites, dans les édifices qui ont été démolis dans les villes, sans, à mon avis, la moindre nécessité.

Dr. G.I am afraid I must note that.

Dr. M.He said it should not be taken as a threat.It was not intended as a threat, it was intended as an expression of his own opinion.We should have to come to these terms only with the difference that it would be done after the espenditure of an enormous amount of treasure, the loss on both sides of irreplaceable lives, materials, tonnage, which was particularly valuable to us, and industrial plant and buildings of all kinds.

J:Et sans oublier le prestige.

Dr. M.Not to mention prestige.

H0755-0091

Dr. G.-Yes, I see. Well, in any case, I will report faithfully what Herr Hess has said to me and that, I think, is really what we met for.

J. Puis-je encore dire que, de mon cote, je remercie beaucoup le Dr. Guthrie d'etre venu ici.

Dr. G.-I was very willing to come. We both of us want to do, I feel sure, what is the best thing for our two countries, and for my part I am very, very sorry that this immense, grave even should have brought efforts for peace to nothing. You must not ask me to agree whose fault that was, but I am very sorry that efforts for peace failed.

J. Puis-je vous demander de traduire cela?

Int.-Le Dr. Guthrie trouve tres regrettable que ces...

Dr. G.-I am very sorry that affairs are complicated, but you must not ask me to agree as to where the blame lies.

Int.-Mais il ne faut pas que vous demandiez que le Dr. Guthrie se prononce quant aux personnes qu'il faut rendre responsable de cette affaire et quant au lieu.

J. Je n'ai pas tres bien compris cela.

Dr. M. Il ne peut pas partager completement votre opinion quant a la responsabilite de la Guerre! C'est la une chose sur laquelle on a forcement des avis differents, mais il regrette que la guerre ait eclate entre les deux pays et qu'on ait essaye en vain, a l'epoque, de maintenir la paix.

Dr. G.-May I ask one or two things? "La restitution des Colonies allemandes" Well now, am I to understand that includes German South-West Africa?

J. Oui, toutes les Colonies allemandes.

Dr. G.-Because sometimes the statement has been made that the German claim did not include South-West Africa. I am authorized then, by you at least, to say to General Smuts that it does include German South-West Africa?

H0755-0092

J : Yes.

Dr.G: Very well then.

Dr.M: Les îles japonaises aussi ?

J : Pas les îles japonaises.

Dr.M : All the colonies expect the Japanese Islands.

J : Mais maintenant j'ai encore quelque chose à dire à ce sujet qui est précisément une question de confiance, mais que j'aimerais dire au Dr. Guthrie seul. Puis-je le faire ?

Dr.M : He likes to add something alone to you.

Dr.G : But that will have to be done very slowly.

FIN

C Version corrigée

Datée du 17 Novembre 1941

H0755-0093

Déclaration sous serment

Connaissant les conséquences d'une fausse déclaration sous serment, je dépose sous serment auprès de la cour Internationale Militaire de Nuernberg ce qui suit:

1. Quant à ma Personne.

   F a t h Hildegard, née le 19.2.1909 à Pforzheim, en ce moment à la prison des prévenus de Nuernberg.

2. Quant à l'affaire.

   J'étais, depuis le 17 Octobre jusqu'à son envol vers l'Angleterre, le 10 Mai 1941, secrétaire du représentant du Fuehrer Rudolf H e s s à Munich.

   A partir de l'été 1940 jusqu'à - je ne puis plus indiquer la date exacte - je devais par ordre de Hess rechercher et lui communiquer en secret les conditions atmosphériques, au dessus des iles Britanniques et de la mer du Nord. Ces informations, je les ai eues par un Capitaine Busch. Pendant ce temps j'ai reçu également des informations de Mlle Sperr, secrétaire de Hess, attachée a son Etat-major de liaison à Berlin. Mr. Hess avait, avant son départ pour l'Angleterre, laissé une lettre, qui devait être remise au Fuehrer, dès qu'il serait bien arrivé en Angleterre. J'ai lu une copie de cette lettre. La lettre commancait à peu près en ces termes: "Mon Fuehrer, quand vous recevrez cette lettre, je serai en Angleterre." Je n me rappelle plus du texte exact de cette lettre. Dans cette lettre Hess se préocupait surtout des propositions qu'il voulait soumettre en Angleterre, de conclure la paix Je ne puis me souvenir des détails du réglement proposé.

H0755-0094

Je puis cependant affirmer avec certitude, qu'il n'a pas été question de l'Union soviétique ou de ce qu'un traité de paix devait être conclu avec l'Angleterre, afin d'avoir l'arrière libre sur un autre front. S'il avait été question de cela dans la lettre, cela se serait certainement imprimé dans ma mémoire. Par le contenu de cette lettre on doit gagner l'absolue conviction, que Hess entreprit ce vol extraordinaire afin d'éviter de continuer à faire verser du sang, et de créer des conditions favorables à la paix.

J'ai, en ma qualité de secrétaire pendant de longues années appris à connaitre à peu près exactement Rudolf H e s s et sa position par rapport à certaines questions. Lorsqu'on me dit maintenant, que, dans une lettre du Ministre de la Justice au Ministre, Chef de la Chancellerie, Dr. L a m m e r s datée du 17.4.1941, il est question de ce que le représentant du Fuehrer discute de l'introduction de sanctions corporelles contre les Polonais des territoires Polonais annexés, je ne puis croire que la position prise par le service, auquel Rudolf H e s s présidait soit le fait d'une décision de ce dernier. Une pareille proposition serait complètement en contradiction avec l'attitude et le point de vue, que le représentant du Fuehrer a adoptés en d'autres occasions dans des questions identiques.

Signe: Hildegard Fath

H0755-0095

DÉCLARATION FAITE SOUS LA FOI DU SERMENT.

Instruite des conséquences d'une attestation faite sous la foi du serment, je déclare, sous la foi du serment, aux fins de déposition devant le Tribunal Militaire International de Nuremberg ce qui suit:

I. Déposition sur la personne.

S P E E R Ingeborg, née le 20.5.1912 à Brême, Secrétaire.

II. Déposition sur les faits.

J'ai été depuis le 1er mai 1934 jusqu'à mon départ en avion en Angleterre le 10 mai 1941, secrétaire du représentant du Fuehrer Rudolf H e s s, à l'Etat Major Général de liaison de ce dernier à Berlin, Wilhelmstrasse 64. Le rôle de cet Etat Major était d'assurer la liaison entre les Ministères du Reich et les autres autorités supérieures du Reich d'une part, et le cabinet du représentant du Fuehrer de l'autre. En raison de mon activité je puis déposer ce qui suit:

1.) A partir de la fin de l'été 1940 - je ne peux plus indiquer la date précise - j'ai reçu du Représentant du Fuehrer la mission de réunir les renseignements météorologiques dans un service de la Wehrmacht sur la côte de la Manche, de la Mer du Nord et des Iles Britanniques et de les lui communiquer. J'avais reçu de Rudolf Hess la consigne formelle de n'en parler à personne et de garder un silence absolu.

H0755-0096

2) Au Représentant du Führer Rudolf HESS étaient aussi subordonnés les Tribunaux du Parti de la N.S.D.A.P. Je puis me souvenir qu'en corrélation avec les évènements du 8 au 9 novembre 1938, des poursuites judiciaires ont été entreprises contre une série de dirigeants politiques devant le Tribunal Suprême du Parti, à cause d'abus de pouvoir en liaison avec ces évènements. - Moi-même j'ai pris part une fois à ces débats, je peux me souvenir que le Président du Tribunal Suprême du Parti a condamné dans les termes les plus sévères la conduite des membres du Parti inculpés - d'après mes souvenirs, ceux-ci s'étaient rendus coupables de coups et blessures. Je suppose que ces dirigeants politiques ont été exclus du Parti. Je ne le sais pourtant pas d'une manière certaine, parce que je n'étais pas présente à l'énoncé du jugement.

NUREMBERG, le 5 mars 1946

signé : Ingeborg SPERR

H0755-0097

Je soussigne H. DUFELD, certifie connaitre parfaitement la langue allemande et la langue française et atteste que le texte ci-dessus est la traduction sincere et correcte du livre des documents „Hess."

le 12 Mars 1946

p. le Chef de la Section X

H.DUFELD